ISSN: 1149-0780

TextArab State

Revue pédagogique bimestrielle éditée par l'Association ARABE & PEDAGOGIE - \mathfrak{n}° 4 - juillet-août 1990 - 15~F

· Extraits de film (p.4)

NOCES EN GALILEE

· Un auteur, une date, un texte (p.8)

LE CALIFE OMAR ET JERUSALEM

· Texte facile/moyen (p.16)

CONTE JAPONAIS

• Texte difficile (p.18)

INTERVIEW D' AL-MAARI

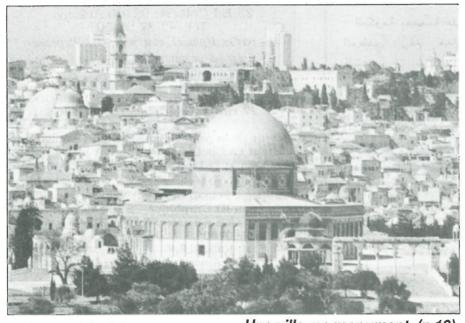
· Bilingue (p.19)

NOUS AVIONS UNE VIDEO



'ANTARA IBN SHADDAD

JERUSALEM ET L'ESPLANADE SACREE



Une ville, un monument (p.19)

ET AUSSI:

- Sans commentaire (p.2)
- · Actualités d'un jour (p.3)
- Poème chanté (p.3)
- · Arts et Traditions (p.6)
- · Divertissements (p.7)
- · VIENT DE PARAITRE (p. 20)
- Le feuilleton IV (p.24)

ABOU-SIR ET ABOU-QIR Poème chanté

الشهر

كلمات : أحمد رامى - تلحين رياض السنباطي - غناء أم كلثوم . مسجّلة عن فيلم «وداد» (١٩٣٥)

Paroles: Ahmad Râmî - Musique: Riyâd al-Sunbâtî Chantée par Oum Kalthoum - Enregistrée d'après le film "Widâd" (1935)

على بلد المحبوب ودينى زاد وجدي والبعد كاوينى

طول ليلى سهران وياك أشكيلك وانت تواسيني

يبي أنا قلبى معاك

وأناحيك وأتهنا بقربك هنای لما أفرح بیك

فے مصر

یا مسافر علی بحر النبل بعده ما بنام الليل

العلامات الموسيقية Les partitions

D'après Abdulrahman Jabakji, Lyrical Encyclopedia, Alep. (Music Heritage House, PO Box 3, Aleppo, Tél: 10602)



pays bien aimé emmène-moi

(vers une destination précise)

augmenter - ici: s'accentuer زاد

amour ardent وجد ici : le fait d'être loin

de son bien aimé

aui me brûle کاوینی = «حارقنی»

chéri

tout le long de ma nuit طول ليلي

= «طِوال ليُلي»

البعد

qui veille سهران

وباًك = «معك» avec toi

espérer تمني

œil عين le fait de voir رزية

je me plains شکی = «أشکو»

consoler واسی ، پواسی

mon bonheur هنای = «هنائی»

je me réjouis أتهنا

parler à qqn avec passion ناجی ، یناجی

et amour

être attentif envers qqn, راعی ،یراعی

s'occuper de lui

qui voyage

le Nil (lit: la mer du Nil)

بحر النيل

Egypte - ici: le Caire

خليل

"je ne dors pas la huit"

ما بنام الليل

= « لا أَنامُ اللَّيْلُ »

(le - est la marque du duratif)

Dans le prochain numéro de TEXTARAB:

6 pages sur...

...Oum Kalthoum

- Eléments biographiques
 - Extraits de chansons
 - Quelques partitions

CASSETTE

La Cassette de TEXTARAB est publiée en même temps que le journal. Tous les textes y sont enregistrés.

Le meilleur moyen pour se la procurer est de s'abonner. On peut aussi la commander à l'unité (40 FF la K7). Cf. bon de commande page 23.



NOCES EN GALILEE

Grand Prix de la Critique Internationale (Cannes 1987)

DIALOGUES EN DIALECTE PALESTINIEN

سيناريو وإخراج: ميشيل خليفي

Un film de Michel KHLEIFI

avec Ali EL-AKILI, Bushra KARAMAN, Makram KHOURI, Anna ACHDIAN et Sonia AMAR

Depuis quatre mois, les lois martiales sont instaurées dans un village palestinien, suite à de violentes manifestations. Le Moukhtar, chef du village, prie le Gouverneur militaire israélien de l'autoriser à marier son fils Adel en grande pompe, et donc d'interrompre le couvre-feu

Le militaire est tenté de refuser, craignant que la noce ne se transforme en manifestation politique, mais il accepte à condition que toute la fête se termine à minuit et que lui et ses officiers soient présents comme invités d'honneur.

Le vieux s'incline, car lors des fêtes, mariages ou deuils, même l'ennemi doit être toléré. Au village, le Moukhtar essaie de convaincre tout le monde: les habitants réagissent différemment à cette invitation. Il doit alors les rallier à sa décision: ils doivent soutenir son

Après avoir rendu visite au Gouverneur militaire, le Mokhtar revient chez lui et s'adresse à sa femme...

- ابدى جمّعى ... لملمى الفساتين القديمة من لباس أباءنا وأجدادنا ... والعروس لبسيها فستان جدّتها القديم اللِّي من يوم عرسها ما حدّ مسّه ... استنّى يا أم عادل ... أنا أضطريت أعزم الحاكم العسكرى وضباطه ... وهذا شرطهم على وأنا قبلته ... شو الراي عندك ؟ = الرايِّ رايِّك ... اعمل كلِّ اللِّي بتقدر عليه عشان ما تفرق بين أهل البلد والعيلة ... عرس زي اللّي بدّك تعمله صعب بهيك أوضاع ...

- لازم نعمل عرس من أبدع أعراس القرية .

- Commence à rassembler les vieilles robes, celles de nos pères et de nos grands-parents. La mariée, mets-lui la vieille robe de ma grand-mère, celle que personne n'a touchée depuis le jour de ses noces... Attends, Oum-Adel... J'ai été obligé d'inviter le gouverneur militaire et ses officiers... C'était leur condition, et je l'ai acceptée... Quel est ton avis? - C'est toi qui décides... Fais tout ce que tu peux pour ne pas diviser les

gens du village et la famille... Un mariage comme celui que tu veux faire, c'est difficile dans ces circonstances....

- Il faut que nous fassions l'un des plus beaux mariages jamais célébrés dans le village



La noce a commencé, le gouverneur militaire est arrivé, mais le frère du Mokhtar, Khamîs, reste allongé dans sa chambre. Son frère essaie de le convaincre de venir...

 Puisque tu n'es pas malade, lève-toi (et viens) avec nous... Le village participe avec nous à la fête, et la fête se passe

= Me voici debout, mais je n'irai pas avec vous à la fête... Toute ma vie, j'espérais ne pas voir ce jour où nous nous vendrions à nos ennemis.

 Calme-toi un peu... La fête est notre fête, et nous la faisons comme nous l'entendons... Lève-toi pour voir le Gouverneur militaire qui est perdu au milieu de nos hommes,

Si je pouvais, je l'expulserais d'ici moi-seul et pour toujours. - Abou-Khalid, mon frère... Tu ne viens pas pour le Gouverneur militaire... Tu viens pour la noce d'Adel... pour ton

frère... Et si tu ne viens pas, je ne boirais plus une goutte d'eau chez toi!

 Pas de fête sans dignité, et pas de dignité avec l'armée au-dessus de nos têtes!

- ما زال إنَّك مش مريض قوم معنا ... القرية بتشارك معنا ف الفرح والفرح على ما يرام .

= هياني قايم لكن مش رايح معكوع الفرح ... أنا كل حياتي بتمتى أنو ما شوفش هذا اليوم اللّي فيه منبيع أنفسنا لأعداءنا . - روّق شوي ... الفرح فرحنا واحنا منديرو على كيف عقلنا ... قوم شوف الحاكم العسكريّ ضاع على سواعد رجالنا هو

= لو بقدر لأطردو من هون لحالى وللأبد .

- خويا أبو خالد ... إنت مش جاي عشان الحاكم العسكري ... إنت جاي عشان عرس عادل .. عشان أخوك ... وإذا ما بتيجى ما بشرب عندك نقطة مي .

(Le Mokhtar sort...)

= لا أفراح بدون كرامة ... ولا كرامة والجيش فوق روسنا .

La calligraphie arabe fête les Droits de l'Homme à Toulouse

Pour saluer une activité culturelle particulièrement intense au sein de l'Université de Toulouse-Le Mirail (revue, colloques, expositions, ...), nous publions ici deux compositions calligraphiques (réalisées en format 54x70 cm) en deux styles "maghrébins" différents, d'après une exposition spéciale "Calligraphie arabe et droits de l'homme" (Toulouse, 1989) (1). Nous espérons présenter prochainement plus longuement l'œuvre des artistes toulousains auteurs de ces magnifiques réalisations.

س احدادا متس

ARTICLE PREMIER

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

(1) Actes du Colloque franco-maghrébin (23-24 juin 1989), Toulouse. Editions HORIZONS MAGHREBINS, Le Droit à la Mémoire, Centre de Promotion Culturelle - Université de Toulouse - Le Mirail 5 allée Antonio Machado, 31058 TOULOUSE Cédex.

ARTICLE DEUX

Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation. (...)

المادَّة الثانية : لِكُلِّ إِنْسانِ حَقُّ التَمَتُّعِ بِكافَّةِ الحُقُوقِ والخُرِّيَّاتِ الوارِدَةِ في هذا الإعْلان ِ دُونَ أَيِّ تَمُّنين إِ كَالتَمْيِيزِ بِسَبَّبِ المُنْضُرِ أَنَّ اللون أو الجنس أو اللُّفة أو الدِين أو الدِّن الدِّين السياسيِّ أو أَيِّ رَأَيُّ إِنْخُرُ أَو الْأَصْلِ الوَطَنِيِّ أَو الْاجْتِماعِيُّ أَو التُّزُوَّةُ أَو اللِّيُّلادِ أَنَّ أَيِّ وَضْعِ أَخُرَ دُونَ أَيَّةٍ تَفْرِقَةً بَيُّنَ الرِجَال

عَزَلَ _ isoler henné ornement paume de la main exiger symboliser malaxer récipient fiançaille girofle safran orner doigt herbe اعشاب annulaire ail bague pilé oignon plante du pied fait de sécher mariage recouvrir modèle نَمُوذَج ج نَماذِج coton

Le henné, tradition liée chez les Maghrébins au mariage, à la fête, exige un savoir-faire bien particulier... Une élève du Collège G. Politzer (Dammarie-les-Lys) nous en présente l'essentiel:

- توضع السقوة على النقش بعد جفاف الحنَّاء ثمَّ يغطَّى النقش بالقطن ليعزل عن الماء والهواء يوما كاملا على

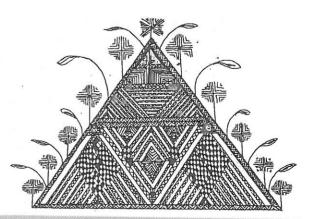
- يزال القطن وتغسل اليد أو القدم للتخلّص من الحنّاء الزائدة فيبقى النقش نظيفا ثابتا لا يزيله الماء .

- عند الخطوبة تضم العروس على

القدم كله نری هنانماذج منها .

بقلم نجاة نحيجى (تلميذة في مدرسة جورج بولیتزر - داماری لی لیس) - توضع الحنّاء في اليوم السابق للعرس لأن النقش يتطلُّب وقتا طويلا . - تعجن الحنّاء بالماء الساخن في طنحرة ويضاف إليها القرنفل وماء الورد والزعفران .

- في طنجرة أخرى تعمل «السقوة» من بعض الأعشاب والثوم المدقوق والبصل المحكوك والسكّر والعطر.



CALIFE OMAR

Né à La Mecque, il ne fit pas partie des premiers convertis à l'Islam. Cependant, il devint un très proche conseiller du Prophète Mohammad qui épousa sa fille Hafsa. Il devint le 2ème successeur du Prophète, désigné par Abou Bakr en 634. Sous son califat, les conquêtes furent rapides contre les Sassanides et les Byzantins.

dota la communauté musulmane de ses premières institutions, intervenant non seulement dans les domaines politique et administratif mais aussi religieux et moral.

Il meurt en 644, poignardé dans la mosquée de Médine.

638 : REDDITION DE JERUSALEM

Après la victoire de Yarmouk remportée en 636 sur les Byzantins sous la conduite de Khalid Ibn-al-walid, les armées musulmanes vont assiéger Jérusalem en campant sur le Mont des Oliviers. Début 638, selon une tradition douteuse mais tenace, le patriarche Sophronios offre la capitulation de la ville à condition que le Calife vienne en personne. Omar se décide à y aller et y fait son entrée de façon humble. La tradition rapporte qu'il alla se recueillir sur le tombeau du Christ quand eut lieu l'appel à la prière. Il sortit de l'église pour prier dans la rue afin de montrer par son exemple la nécessité de respecter les lieux de prière des chrétiens.

A "LETTRE DE PAIX"

Ce texte existe en de nombreuses versions. Sans doute, les chroniqueurs musulmans ont-ils, comme cela fut le cas pour d'autres documents des premières décennies de l'Islam, éprouvé le besoin de "corriger" un texte, transmis oralement depuis des générations pour leur parvenir "en décalage" par rapport à d'autres traditions historiques. L'auteur de "Târîkh al-Quds" (m. 928 h) reprend une version "complète" qui a valeur ici de "reflet" de ce qui est communément admis plus qu'une d'une vérité historique indiscutable.

C'est notamment le cas pour ce qui est dit des Juifs dans ce texte

الحزية ومن أحبّ من أهل إيليا أن يسيروا بأنفسهم وأموالهم مع الروم ويخلوا بيعتهم وصليبهم فإنهم آمنون على أنفسهم وعلى بيعتهم وصليبهم حتى يبلغوا مأمنهم ومن كان فيها من أهل الأرض فمن شاء منهم قعد وعليه مثل ما على أهل إبليا من الجزية ومن شاء سار مع الروم ومن شاء رجع إلى أرضه فإنه لا يؤخذ منه شيء حتى يحصد حصادهم

3. وعلى ما في هذا الكتاب عهد الله وذمّته وذمّة رسول الله صلّى الله عليه وسلّم وذمّة الخلفاء وذمّة المؤمنين إذا أعطوا الذي عليهم من الجزية . شهد على ذلك خالد بن الوليد (1) وعمرو بن العاص (2) وعبد الرحمن بن عوف (3) ومعاوية بن أبى سفيان (4) .

> عن كتاب «الأنس الجليل بتاريخ القدس والخليل» لمجير الدين الجنبلي - الجزء الأول ص ٢٥٣

كتاب عمر بن الخطاب بالصلح لأهل القدس

1. بسم الله الرحمن الرحيم هذا أعطى عبد الله أمير المؤمنين عمر أهل إيليا من الأمان أعطاهم أمانا لأنفسهم وأموالهم ولكنائسهم ولصلبانهم ومقيمها وبريها وسائر ملتها إنها لا تسكن كنائسهم ولا تهدم ولا ينتقص منها ولا من حدّها ولا من صليبهم ولا من شيء من أموالهم ولا يكرهون دينهم ولا يضار أحد منهم ولا يسكن بإيليا معهم أحد من اليهود وعلى أهل إيليا أن يعطوا الجزية كما يعطى أهل المدائن وعلى أن يخرجوا منها الروم واللصوص

2. فمن خرج منهم فهو آمن على نفسه وماله حتى يبلغوا مأمنهم ومن أقام منهم فهو آمن وعليه مثل ما على أهل إيليا من

اليهود

جزية

الرُوم

2. آمن

أقام

(1) خالد بن الوليد: Compagnon du Prophète Mohammad. Celui-ci l'avait surnommé : « سيف من سيوف الله » . Un des grands chefs militaires qui participa à la conquête de la Perse et du "Bilad-al-Cham". Mort en 642.

(2) عمرو بن العاص : Célèbre chef militaire qui s'est illustré dans les conquêtes de la Palestine et de l'Egypte qu'il gouverna. Il y fonda la ville de "Fostat" (الفسطاط) . Mort en 664.

(3) عبد الرحمن بن عوف:

Compagnon du Prophète. On lui doit la transmission de nombreux "hadith-s". Mort en 652.

(4) معاوية بن أبي سفيان: Participa à la conquête de la Syrie qu'il gouverna sous Omar et Othman. Puis, il combattit Ali, successeur d'Othman, et le tua. Il devint le 1er calife ommeyade. Mort en 680.

	-11	5.		
	abandonner	خلی	tous les autres	
	église	بيعة	confession	
	vouloir	شاءً ــــ	détruire	-
	fait de rester	قعد	détériorer	ú
	مِنْه شَيْ	لا يُؤخَذُ	forcer	١.
	il ne lui sera rien	pris	être opprimé	
	récolter	حَصَدَ _	les Juifs	J
	récolte	حِصاد	tribut, capitation	l
ľ	serment	3. عَهْد	les Byzantins	(
	caution, pacte	دِمَة	en sécurité	ن
	خُلَفاء calife	خَليفة ج	refuge	
	être témoin	شَهِدَ _	résider, s'établir	

paix	مُللَّح
habitants	أُهْل
Jérusalem	القدس
nom ancien de L	1. إيك
Jérusalem	11.25.25
sauf-conduit	أمان
أَمُّوال biens	مال ج
ج کنائِس église	
ج مُسلَّبان croix	مَليب
résident	مقيم
résident	بري
provisoire	
	1

6 pages sur ...

Antara ibn Shaddâd... عنترة بن شدّاد

P. 10 : résumé de la "Vie de 'Antar"

P. 11-13: extraits du film

"'Antar ibn Shaddâd"

P. 14 : extraits du Kitâb al-Aghânî

d'al-Asfahânî

P. 15: trois extraits de l'Ode (mu'allaqa) de 'Antara b. Shaddâd

Antara (ou Antar dans les traditions populaires) est un personnage semi légendaire. Connu pour ses exploits guerriers, il est cité parmi les grands poètes de l'Anté-Islam (il aurait vécu au Vle siècle). Mais l'imaginaire populaire s'empare rapidement de sa biographie pour en faire l'une des quatre plus grandes épopées arabes (avec celle des Banû Hilâl, celle de Sayf b. Dhî Yazan et celle d'al-Zâhir Baybars, dont les Editions Sindbad publient actuellement la traduction en tomes successifs).

La biographie de Antara, désormais Antar, grossit régulièrement pour remplir 32 tomes lorsqu'elle est éditée fin XIX e s. sous le titre de "Sîrat Antar". Elle contient plus de 10000 vers insérés dans un récit qui rappelle également celui des 1001 Nuits de par le fait que le dénouement de chaque épisode se trouve toujours reporté d'une manière ou d'une autre à l'épisode suivant.

0

M

M

A

I

R

E

La popularité du personnage a valu un franc succès au film tourné en 1945 sous le titre de "Antar wa Abla". Cette dernière est la cousine, bien aimée du héros, dont il est privé à cause de

sa condition servile.

Dans ces "6 pages" nous avons essayé de donner un ensemble de documents de diverses natures à la fois pour montrer plusieurs facettes du personnage et pour présenter des textes variés et par la forme et par le niveau.

Rappelons enfin que la vie de Antar fut présentée aux lecteurs français dès 1864 par L. M. Devic, sous le titre de "Les Aventures d'Antar, fils de Cheddad, roman arabe des temps antéislamiques", (Paris).



	2000	1. مَنْدَرَاء نَجْد
ville d'Irak الحيرة	Nadjd ((Arabie)
أَطْلَقَ سَراحَةٌ libérer	tribu	قَبيلة
3. فارس ج فُرْسان chevalier	esclave	ج ارِية
تراسَل correspondre		مِنْ أَمْلِ حَبْشِي
"sans exception"	d'origine	abyssine
campagne حَمْلة ج ات	ici: chef	سَيِّد ج سادة
découvrir	esclave	مَبْدَ
engendrer [i]	rester	ظَلَّ _
secrètement أسيراً	paître	رَعِيٰ ، يَرْعِيٰ
أُميرة إِنْرَنْجِيّة	héros	بَطل
princesse franque	sauver	أَنْقَدُ ، يُنْقِدُ
il fut tué vieillard مُتْتَلَ شَيْخاً	ennemi	عُدُو ج أعداء
علی یَدِ par	secourir	نَصَرَ ـُـ
مُنافِسُ rival	promettre	وَعَدَ بِ
	dot	2. مَهْر

«سیرهٔ عثیر»

Une épopée populaire : "La vie de 'Antar"

Résumé de la légende: version simplifiée

B B

1. كان عنتر (عنترة) يعيش في صحراء نجد مع قبيلته «بني عبس»، وأمّه جارية سوداء من أصل حبشي ، وأبوه شدّاد أحد سادة القبيلة . لكن عنتر بقي عبدا لأنّه ابن جارية ولأنّه أسود وظلّ يرعى الإبل ولا يحارب ، رغم أنّه كان بطلا قويًا منذ ولادته . فهو في المهد يمزق القماط وفي الثانية يقلع الخيام وفي الرابعة يقتل كلبا شرسا وفي التاسعة ذئبا كبيرا وبعدها أسدا مفترسا . وعندما صار رجلا أنقذ نساء قبيلته مرة من أعداء القبيلة . ومع ذلك بقي عبدا مدة من الزمن ، ثمّ صار حرّا عندما طلب منه أبوه أن ينصر قبيلته ضد أعدائها ، بينما وعده عمّه بأن يزوّجه من ابنته عبلة التي يحبّها

2. ولكن بعد المعركة وهزيمة الأعداء طلب أبو عبلة من عنتر مهرا كبيرا ، ألف ناقة من نوق العراق . فرحل عنتر إلى العراق ليأتي بالنوق الألف ، فوقع في الأسر في سجون الملك النعمان ملك الحيرة . وعندما أدرك النعمان قيمة عنتر أطلق سراحه وضمه إلى جيشه وبعد انتصارات عديدة وافق أن يعود عنتر إلى أهله في نجد وأعطاه الألف ناقة . فعاد عنتر وتزوج عبلة .

3. وكان عنتر يقاتل كلّ الفرسان الشجعان وينتصر عليهم ثم يتخذهم أصدقاء له . وكان شاعرا من أكبر الشعراء . وكان يتراسل مع ملوك العالم كافة . ويقود حملات عسكرية في إفريقيا وأوروبا وآسيا حتى أنّه أنقذ روما مرة من أعدائها واكتشف مرة أخرى أصله الحبشي عندما التقى بجد أمّه في إفريقيا وكان هذا ملك الحبشة . وخلف عنتر ابنين ، الأول هو الغضنفر وأمّه أخت ملك الرومان تزوّجها سرا في روما حيث بقيت مدة من الزمن ثمّ رحلت إلى القسطنطينية ، والثاني هو جفران وأمّه أميرة إفرنجية . وقتل عنتر شيخا على دد أشجع منافسيه .

- La nuit est tombée: tandis que la fête se poursuit et alors qu'Adel et sa nouvelle épouse sont ensemble, quatre jeunes fabriquent des explosifs et se préparent à attaquer les Israéliens...
- Il faut que nous mettions les bas sur nos visages avant d'aller à la noce.
- Il faut nous dépécher avant que l'armée n'occupe le mariage...
- Ainsi, nous avons décidé d'en finir mais il ne faut pas qu'un seul officier nous échappe.
- = Pas de fête sans dignité. Nous voici qui portons
- + Qu'est-ce que tu as dans la main? Qu'est-ce que vous faites ici? Pose tout par terre...
- Oncle Khamîs, c'est une opération pour récupérer
- + Quelle dignité? Quels gamins! Vous voulez faire une cérémonie funèbre?
- Nous voulons seulement attaquer les Israéliens.
- + Quels Israéliens? Est-ce que vous avez pensé aux conséquences de votre action? Combien de morts vont tomber de notre côté? Zvad, laisse ce que tu as dans la main... Quels gamins! Allez partez, allez ! sinon je vous brûle. Il faut dorénavant que vous respectiez la sécurité des gens, de notre famille et de notre village avant tout. Allez, toi et lui: partez... Je ne suis pas contre le fait qu'ils fassent sauter le gouverneur et ses officiers, mais il faut bien en mesurer les conséquences. Dieu te pardonne, Abou Adel, mon frère... Allons voir ce qui lui est arrivé...

- لازم نحط الكلسات ع وجوهنا قبل ما نطلع ع العرس.
 - = لازم نسرع قبل ما الجيش يحتل العرس.
- هيك قرّرنا نخلّص بسّ مش لازم ولا ضابط يهرب من بين ايدينا ... = لا أفراح بدون كرامة وهاى احنا حاملين كرامتنا .
 - (Tout à coup, Khamîs, le frère du Mokhtar les surprend...)
 - شو اللّي بايدك ؟ شو بتساووا هون ؟ حطّ كلّ شي ع الأرض .
 - = عمّ خميس هاى عملية لاسترجاع كرامتنا .
 - أيّا كرامة هاي ؟ أمّا أولاد صحيح ... بدّكو تعملوا عزا ؟
 - = احنا بدّنا نهاجم بسّ الإسرائيليّة .
 - أيًا اسرائيلية ؟ فكّرتوا بنتيجة عملكو هاد ؟ كم قتيل راح يسقط من جانبنا ؟ ... زياد! حطَّ اللِّي بايدك!

(il craque une allumette au-dessus des explosifs)

أمَّا أولاد صحيح ... اطلعو برَّه امشي ! ياللُّه ! ولا ... أسنَّه بحرقكو ... من هون ورايح بتشفقوا بسلامة الناس ... سلامة قريتنا وأهلنا فوق كلِّ شي ... ياللُّه انت وإيَّاه ، برَّه ...

(les quatre jeunes disparaissent)

أنا مش ضد إنهم ينسفوا الحاكم وضباطه لكن النتائج لازم تكون محسوبة . الله يسامحك أخويا أبو عادل ...

تنروح نشوف شو صار فیه.

QUELQUES REMARQUES SUR CE DIALECTE:

- 1. prononciation du ¿ comme une hamza.
- 2. "a" se prononce "é"
- 3. préfixe de l'inaccompli _ ou_

... منديرو / بتمني / منبيع / بتشارك / بتقدر Ex: sauf s'il est précédé d'un autre verbe ou en subordination (بدُّك تعمله / عشان ما تفرق / اضطريت أعزم)

- 3. pas de ن final à l'inaccompli : بتساووا / بتشفقوا
- اضطریت أعزم: entre 2 verbes Ex أن 4. pas de
- 5. passé 2è pers. du pluriel : فكّرتوا
- 6. "je veux..." = دُى ، بدُى ...
- 7. négation:
 - phr. nominale : مش لازم / مش قادر Ex: مش لازم المش قادر
 - ما بتجي / ما شوفش : ou ما سوفش Ex ما بتجي / ما شوفش mais remarquez بديش sans له .
- عملكو / بدّكو : Ex كو : 8. pronom suffixe 2è pers. pluriel
- (quel?) أيًّا , (qu'est-ce que?) إيش ou شبو (qu'est-ce que?)
- et على prépositions: notez les formes abrégées de على et de في = في .
- / (encore) کمان / (seulement) بِسّ / (ici) هون : 11. divers / (ici : sinon) أسته / (me voici) هياني / (pour) عشان (quels gamins) أمًا أولاد صحيح/ (allons voir) تنروح نشوف

Vidéo-cassette "FIL A FILM"

BP 120 - 27600 GAILLON - Tél.: 32 52 40 74

La fête continue, car tout le monde attend que l'on montre le drap de la mariée. Or Adel n'arrive pas à consommer le mariage. Le père n'en peut plus. Il frappe à la porte de la chambre nuptiale...

- عادل ... افتح الباب! افتح الباب ... لازم تنشلني من العار ... مش قادر أظهر قدّام الناس .

(Adel se lève et prends un couteau, mais son épouse s'interpose...)

= تركيني ... لازم اتخلّص منّو .

(Enfin, il ouvre. Son père entre, sa mère restant en retrait...)

- حاول ... حاول تعملها كمان مشوار ... العالم لازم تشوف الشرشف ... مش تخزينا وسط العالم .

(Il lève le bras pour frapper son père...)

= ابعد عنى ابعد ! خذيه يمّه خذيه بدّيش يكون محلّى ... ولا أكون ضحية حلمو.

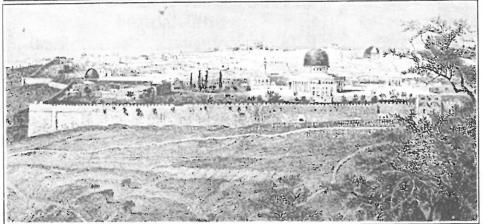
(Le père sort, et se lamente...)

- إيش بدنا نعمل بالدنيا هاى!

- Adel... Ouvre la porte! Ouvre la porte! Il faut que tu me sauves du scandale... Je ne peux pas paraître devant les gens.
- = Laisse-moi, il faut que j'en finisse avec lui.
- Essaie, essaie encore une fois... Il faut que les gens voient le drap, il ne faut pas que tu nous fasses honte devant les gens...
- = Eloigne-toi de moi, éloigne-toi! Emmène-le, maman, emmène-le... Je ne veux pas qu'il se mette à ma place et je ne veux pas être la victime de son rêve.
- Qu'est-ce qu'on va faire de cette vie!

Un grand merci à Nafissa BLIN qui nous a aidés pour ces 2 pages !

القدس والحرم الشردف



CHRONOLOGIE

Depuis la conquête musulmane

- 634: Bataille d'Adjnâdayn et entrée des musulmans en Palestine.
- 636: Bataille de Yarmûk et entrée pacifique des musulmans à Jérusalem (638).
- Califat de l'Umayyade Abdulmalik b. Marwan (685-705): construction de la Coupole du Rocher.
- 705-748: Travaux divers sur la Mosquée al-Aqsâ.
- 748: Un violent séisme détruit la Mosquée al-Aqsâ.
- 1099: Les Croisés entrent à Jérusalem et transforment les mosquées en églises. La Coupole du Rocher devient une église.
- 1187: Victoire des Ayyûbides sur les Croisés. A la suite d'un traité de paix, les musulmans entrent dans la ville.
- 1516: Les Ottomans font leur entrée dans la ville et y effectuent de nombreux travaux sur les monuments musulmans.
- XIXe siècle: après une longue période de stagnation, la ville connaît une nouvelle expansion.
- 1847: Retour du Patriarcat latin à Jérusalem après l'avoir quittée en 1291 à la suite des Croisades.
- Fin 1917: Les Anglais à Jérusalem après l'occupation de la Palestine. La population de la ville comprend alors 50000 Juifs, 20000 Musulmans et 20000 Chrétiens, environ. (1)
- 1947: L'ONU déclare Jérusalem ville neutre.
- 1948: Création de l'Etat d'Israël, conflit et partage de la ville.
- 1967: Guerre des Six jours et occupation israëlienne de la totalité de la ville.

- سنة ٦٣٤ : معركة أجنادين ودخول المسلمين فلسطين .
- سنة ٦٣٦ : معركة اليرموك ودخول المسلمين مدينة القدس صلحا (٦٣٨).
- خلافة عبد الملك بن مروان الأموي (١٨٥– ٧٠٥) : بناء قبة الصخرة .
- ٧٤٨-٧٠٥ : أعمال بنائية متعددة في المسجد الأقصى .
- سنة ٧٤٨ : زلزال شديد يهدم المسجد الأقصى .
- خلافة المهدى العباسى (٧٧٥-٧٨٥) : إعادة بناء المسجد الأقصى.
- سنة ١٠٩٩ : الصليبيون يدخلون القدس ويحولون مساجد المدينة إلى كنائس . قبة المحدرة تصبح كنيسة .
- سنة ١١٨٧ : انتصار الأيوبيين في معركة حطين على الصليبيين . المسلمون يدخلون المدينة بموجب اتفاق صلح.
- سنة ١٥١٦ : العثمانيون يدخلون المدينة ويجرون تعديلات عديدة على المبانى الإسلامية
- القرن التاسع عشر : تطور المدينة من جديد بعد فترة خمود طويلة .
- سنة ١٨٤٧ : عودة البطريركية اللاتينية إلى القدس بعد خروجها منها سنة ١٢٩١ إثر الحروب الصليبية.
- أواخر ١٩١٧ : الإنكليز يدخلون القدس بعد احتلالهم فلسطين . سكان المدينة عندئذ يتكونون من ٥٠ ألف يهودي و٢٠ ألف مسلم و٢٠٠ ألف مسيحي تقريبا . (1)
- سنة ١٩٤٧ : الأمم المتحدة تعلن القدس مدينة محايدة .
- سنة ١٩٤٨ : إعلان دولة إسرائيل ونشوب الحرب وتقسيم المدينة.
- سنة ١٩٦٧ : حرب الأيام الستة واحتلال الإسرائيليين المدينة كلها.
- (1) D'après l'Encyclopédie de l'Islam, nouvelle édition, art. AL-KUDS.

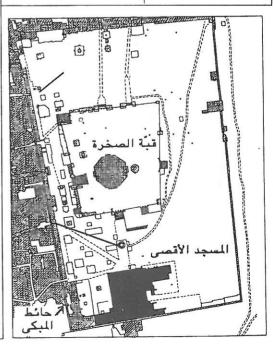
الحرم الشريف

يقع الحرم الشريف في الجانب الجنوبيّ الشرقى من المدينة القديمة في ما يظن أنَّه موضع هيكل سليمان . وفيه آثار عديدة ، منها:

- قبّة الصخرة : وهي قبّة خشبيّة مغطَّاة بصفائح مذهبة تقوم على بناء مثمّن في وسطه الصخرة التي يعتقد المسلمون أنّ النبيّ محمّد صعد منها إلى السماء ليلة المعراج . وقد بني هذا المبني فى زمن الخليفة الأموي عبد الملك بن مروان (٥٨٥–٥٠٠م) وتزيّنه خاصّة مساحات من الفسيفساء الزجاجية الرائعة من حيث التنفيذ والتصوير.

- المسجد الأقصى : المبنى المالي حصيلة تعديلات متعدّدة أجريت عبر القرون على المسجد الأول الذي بني في العهد الأموىّ . وهو يتميّز عن غالبيّة المساجد القديمة بعدم وجود صحن فيه . وهو يعتبر من أهمّ المساجد الإسلاميّة. - حائط المبكى : يقع في الركن الجنوبي الغربي من الحرم وهو مقدس عند

	A STATE OF THE STA		
surface	مُساحة ج ات فُسَيَّفِساء زُجا	مَبانِ édifice اب	مَبْنی ج فُبُّ ج قب
mosaïque er	n pâte de verre	dôme, coupol	e
modification	ron تَعْديل	de bois	خَشَبِيّ
cour	مَىدْن	construction	بِناء
mur	حايط	ه مَسفائِح	صَفيحة ع
angle	رُکْ <i>ن</i>	plaque	



Divertissement

٦- ملك عربي اغتيل عام ١٩٧٥ ٧- مغنٌ عراقيّ اشتهر بغناء المقام البغداديّ وعاش قرابة تسعين عاما . كان يعتبر المرجع الأوّل في هذا اللون من الغناء

Voici dix définitions en arabe qui correspondent à dix personnages de dix pays différents. Il vous faudra pour y répondre avec exactitude vous munir d'un dictionnaire de noms propres. Vous trouverez les solutions page 22.

Testez vos connaissances historiques du monde arabe contemporain

Quelques termes

poète	شاعِر	1	رَئيس جُمْهوريً
chanteur	شْغَنِّ	président de la	République
comédien	مُمَثِلً	1er ministre	رَئيس وُزَراء
être connu pour	اشْتَهَرَ بِ	chef	زَعيم
décédé	تُوفِي	gouverneur,	حاكِم
d'origine	مِنْ أَصْل	dirigean	t
			1

١- أوّل رئيس للجمهوريّة

٧- آخر رئيس للوزراء في العراق قبل سقوط النظام

٣- زعيم واحدة من أقلّ الدول العربيّة سكّانا ، وهو الحاكم العربيّ الوحيد الذي يحمل لقب «سلطان».

٤- شاعر سوريّ غنّي المغنون العرب الكثير من

٥- شاعر مصري توفي سنة ۱۹۳۱ کان یلقب ب «أمیر بتمسكه بالأطار التقليدى للشعر العربي .

المتنق كمة

5	4	3	2	1	
ă	ق	J	ط	۴	١
س	J	1	٢	ن	۲
,	1	ق	J	m	۲
٦	و	J		1	٤
٩	J		٠	ر	٥

٨- أوَّل رئيس جمهوريَّة لدولة

٩- مغنية عربية معروفة من

١٠- ممثّل مسرحيّ وسينمائيّ

مصرى معروف اشتهر بلقب

«عميد المسرح العربيّ » عاش ما

يقارب التسعين عاما .

أصل درزي ، عاشت وماتت في مصر . أخوها مغن مشهور هو أيضًا وهو ملحِّن أكثر أغانيها.

عربيّة اتّحدت مؤخّرا مع جارة

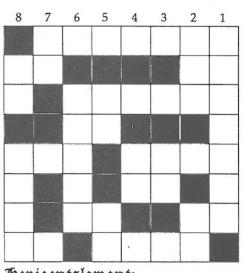
حلّ مسألة العدد السابق

> Solution du n° précédent

Extrait d'une publication scolaire réalisée par M. M. K. NAOUI et la section d'arabe au Collège Jules Ferry, 25 rue Fort Gambetta, 57140 WOIPPY.

ة = ه / ء = ا / ي = ي

Solutions dans le prochain numéro.



١- بلد عربي ٢- شهر ميلادي (معكوس) - سيدة بالمصرية

٣- متشابهان

٤ - للتفسير

٥- حب - سورة قرأنية

٦- منظّمة الأغذية والزراعة

٧- أحد الوالدين

٨- غير ناضج - عاصمة أسيوية

أقفيا

1- جزيرة عاصمتها «ريكيافيك» 2- حرف موسيقي - من الحبوب 3- عاصمة إفريقية

4- أرشد

5- عاصمة أوروبية - مؤنّث

6-بحر (معكوس) 7- من الأسنان (معكوس) - نعم

بالفرنسية (معكوس) 8- بلد عربي - متشابهان

Horizontalement:

1. Ile dont la capitale s'appelle Reykjavic / 2. note musicale - graine / 3. Capitale africaine / 4. Guider / 5. Capitale européenne - féminin de cheval / 6. Mer (à l'envers)/ 7. Une dent (à l'envers)/ Oui en français (à envers)/ 8. Pays arabe - 2 fois la même lettre.

Verticalement:

1. Pays arabe/ 2. Mois grégorien - maîtresse en égyptien/ 3. 2 fois la même lettre/ 4. Explicatif/ 5. Sourate du Coran/7. Parent/8. Pas encore mûr capitale asiatique.

ظم «عنتر ابن شداد»

Le film: "'Antar'ibn Shaddâd"

Ce film de Niyâzî Mustafâ (1911-1986) tourné en 1945 dans les studios cairotes d'Al-Ahrâm porte sur l'écran les faits essentiels de "Sîrat Antar" (voir p. 10). L'adaptation cinématographique est réalisée d'après un livre de Muhammad Farîd Abu'l-Hadîd (éd. Le Caire) intitulé "Abu'm-Fawâris Antar" et porte surtout l'empreinte de l'inoubliable poète populaire Bayram al-Tûnisî qui en écrivit les dialogues et les paroles de chansons.

Le film a été un grand succès. Le spectateur européen, pour apprécier à juste titre l'intérêt du film pour le public arabe, se rappellera le poids des traditions populaires qui font connaître le héros de tous les enfants à travers des récits inlassablement repris et écoutés avec passion. Serait-il trop demander au spectateurs dès lors

de pardonner toutes les imperfections techniques? L'essentiel est là: le géant esclave, humilié par les siens à cause de son physique, finira par vaincre et ses ennemis et l'injustice de sa tribu. Il aura au passage mérité, grâce à son courage, l'amour de sa cousine et bien aimée Abla.

Remarquons enfin que c'est l'héroïsme du personnage qui explique la corruption de son nom: à "Antara" - à la consonnance féminine - on préfère "Antar" - bien masculin!

Dans ces textes, la lettre 💪 correspond au son "g"

concubine عشيقة	qu'as-tu ? مالك ؟
butin de guerre غنيمة حرب	se sacrifier pour فدى روحه
avoir pitié de مطف على	âme
part بنصيب	malheur بلاء
propriété ملك يمين	esclave size 3 size
donner naissance خلفت ولد	کتم أنفاسه "tuer"
à un garçon	(couper le souffle à qqn)
حرة femme libre	fauves وحوش
renier أنكر	enfant naturel ابن زنا
reconnaître اعترف	من صلب فلان
épée فينس	"être son vrai enfant"
obéir مطیع	vil, méprisable دليل

- خليني من دموعك = épargne-moi tes larmes - لإن لم تخبريني لگتل روحي الساعة =

si tu ne me m'informais pas, je me tuerais sur le champ

il me renie à cause de ma [peau] noire = ينكرني لسواد لوني --

ici: "jamais de la vie" = (حشاني حشاي

(expression levant tout soupçon sur le sujet)

يهديك [الله] ويسعدك =

Que Dieu te garde sur le droit chemin et qu'Il te rende heureux!

Dialogues en dialecte "bédouin" arrangé, mêlé de temps à autre au littéral, se caractérisant par l'emploi du (g) pour le (qâf) et quelques termes communs à plusieurs dialectes dont voici les plus importants:

tant	ياما	quoi	إيش
celui qui vient	جاي	qui, que (rel.)	اللي
homme	راجل	dis-moi!	ڭوللي
pourvu que	ياريت	assieds-toi!	اگعد
dedans	جوّه	ici: reste!	
devant	كدّام	pourquoi	ليش
un peu	شوي	marque du futur	ح+المضارع
ceux-ci	هذول	c'est-à-dire	يعني
lève-toi!	گوم	ou bien	واللا
tu vois	تشوف	ça suffit	يكفي
		laisser	خلّی ، یخلّی

1. حدیث بین عنتر وأمّه

الأمّ : مالك حزين يا ولدي ؟

گوللي يا ولدي وأنا أساعدك وأفديك بروحي .

عنتر: إيش أگوللك وانت سبب بلائي .. ليش خلّيتيني وانت عارفة إنّ ولدك ح يعيشوا عبيد .. ما كنت گادرة يومها تكتمي أنفاسي والا ترميني للوحوش ؟

الأمّ : گطعت گلبی یا ولدی .. یکفی .. یکفی ..

عنتر : خبريني ألن ابن شدّاد والا ابن زنا ؟ خلّيني من دموعك * والله لإن لم تخبريني لكتل روحي الساعة * ..

الأمّ : إنت عنتر بن شدّاد ومن صلب شدّاد كما يعلم اللّه .. ياما گلتلك هذا الكلام ..

عنتر : وكيف أكون ولده ومن صلبه ويجعلني عبد ذليل بين الناس .. خبريني .. إنت كنت زوجته والا عشيقته ؟

الأمّ: أنا يا ولدي كنت غنيمة حرب أخذوني بني عبس مع أخيك شيبوب وشدّاد عطف علينا وأخذنا من نصيبه .. وصرت ملك يمينه .. وملك اليمين إذا خلّفت ولد تصبح حرّة وأولادها أحرار . والله ما كذبت عليك عندما أخبرتك إنّك ابن شدّاد .

عنتر: يعني شدّاد يعرف بالماضي ولكن ينكرني لسواد لوني * .. والله لأجعله يرفع راسه بين العرب ويگول بأعلى صوته: «أنا شدّاد أبو عنتر!»

الأم : تخلّيه يعترف فيك بحد السيف ! هذا أبوك يا مجنون !

عنتر : حشاي * أرفع عليه السيف .. لما كنت أعرف إنه مولاي كنت أطيعه .. لما عرفت إنه أبي أطيعه وأحبه . الأم : يهديك ويسعدك يا ولدي * .

3. بعد طرد المعتدين على النساء

ما كنت أترك على أرض العرب من حى

وكلما يرتوي سيفي أگول شوي

الأرض اللي تكون عبلة ماهي فيها أطلب نجوم السما فوكها وأطفيها

عبلة : إيش كنت تعمل لو خطفوني ؟

عنتر (شعر بالعامية):

2. عنتر وأبوه

شدّاد: يا ولد يا عنتر! إحنا خارجين لحرب بني تميم وإنت اگعد بالحيّ إحرس النساء والأطفال .. لا تخلّي امرأة تخرج من خيمتها .. افهمت ؟

عنتر: أنَّا مشتاك للحرب يا .. يا أبى ..

شدّاد : ما زلت تكول يا أبى ؟

عنتر : أنا كبل كلّ شيء عبدك المطيع .. أمّا .. شدّاد : أمّا إيش ؟ ما كلتلك تكعد بالحي .. العبيد لا تصلح للحرب .

chasser qqn	3. طرد	quartier	2. حي
l'agresseur	المعتدي	garder	<u>.</u> ھرس
enlever	خطف	tente	خيمة
boire à sa soif	ارتوى يرتوي	(مشتاق إلى)	مشتاگ ل
étoile	نجمة ج نجوم	celui qui souffre d'un n	nanque de
ciel (السيما (السيماء)	guerre	خرب
éteindre	أُطْفى ، يطفي	être bon pour	مبلح لـ
	1975		

4. عنتر في البادية يرعى الغنم

1. المغنّى (أغنية): يصعب عليه النفس من كان همته همة عظيمة والمراد صعيب نذل الرجال يبات والناس تحمده ومستحكّ الحمد ما له نصيب ترى الذهب مضمور بالرمل والحصى والسبع ياكل من فضول الديب أمَّا أذْلُّ الناس في البدو والحضر سيّد وعايش فيّ بلاده غريب

2. شيبوب : جاتي تونسنا واللاّ جاي تبكينا ؟ اسكت يا راجل ... اسكت ... حاشاك م البكي يا عنتر ... يا گاهر الفرسان ومذل الشجعان ... ما عاش من يبكيك

3. عنتر : أنا لا أبكي يا شيبوب (شعر) أنا أعاتب ظهرا لا يلين لناصح وأخفي الجوى في القلب والدمع فاضحى

		3		
أحبّه	حبيب	عن	أبعدوني	وقد

فأصبحت في قفر عن الإنس نازح شيبوب: ويا ريتها تشعر بما تكاسى من العذاب 4. عنتر (شعر بالعامية):

گلوب العاشكين تبدى سرايرها وتخفيها وإذا العاشك شعر بآلام تحس المعشوكين بيها شيبوب : وإذا عرفت المسكينة إيش تكدر تعملك ؟ من يوم ما خطبها «عمارة» وهي محبوسة جوه خيمتها ..

عنتر: صورتها لكن ماليه گلبي .. وطيفها عینی .. وگلبي يبشرني بحضورها ...

خطب و	les humains الإنْس	شجاعج شجعان	cailloux حصى	désert بادیة
demander en mariage	نازِح émigré	brave, ici: héros	fauve	paître رعى، يرعى
emprisonné محبوس	ressentir عمر في المعارث	blâmer بتأبة .3	irestes فضول	moutons غنم
image august	تگاسي (تقاسي)	dos المَهْر	دیب (نئب) دیب	ître difficile .1.
qui remplit (مالئة) «مالية»	elle souffre	qui ne fléchit pas لانَ يَلِينُ	البدو والحضر	courage in
rêve die	عذاب souffrance	lucide نامِيح	bédouins et citadins	chose souhaitée مراد
بشر	4. أبدى سرايره	أَخْفَى ، يُخْفِي	غریب étranger	vilain نذل
annoncer une bonne nouvelle	se découvrir	passion brûlante الجَوى	tu nous divertis تونسنا.2	louange
présence, ici: venue حضور	peine الم ج الام	les larmes الدَمْع	Vainqueur (قاهر)	or نهب
1 T ₂	«من يوم ما»	qui dévoile فاخبح	فارس ج فرسان	enseveli مضمور
	depuis le jour où	désert non fréquenté مُقَفْر	"chevalier"	sable رمل



هجوم على بني عبس: عنتر يرى هزيمة قومه ..

1. عنتر : بني عبس انهزموا .. أعطني سيفك يا عمر ..

شیبوب : إیه ؟ ترید تنصرهم ؟ الگعد حتّی یعرفوا مکانك ... والله ما یتحرّك ..

عنتر : هذول أهلي يا شيبوب ..

شيبوب : أهلك اللي طاردينك وجاعلينك عبد ؟ خلّيهم يذوكوا الذلّ والأسر ..

عنتر : فيهم عبلة يا شيبوب !

2. عمر : وعبلة عزّ المطلوب .. اعطيه السيف يا شيبوب ..

شيبوب: والله ما اعطيه ..

(شدّاد وأخوه يصلان بالقرب من عنتر) شدّاد : هيا يا عنتر ! روح خلّص

أهلك!

عنتر : أنا ما لي أهل .. يا سيدي شدّاد ..

عمّه: لا تمزح يا عنتر .. خربت الديار ولحكنا العار .. كوم!

عنتر: لحككم العار! عار إيش؟ عار الأسر؟ عار الرك ؟ أنا عندكم عبد أسير وركيك .. ذوكوا الأسر والرك كما ذوكتوني

3. شدّاد : ما تستحي ؟ ما تستحي لمّا تشوف بنات عبس بايته في أحضان العدق ؟ گوم كرّ عليهم!

عنتر : أنا عبد .. والعبد لا يحسن الكر ، لكن يحسن الحلب والصر .

4. شدّاد : كرّ وأنت حرّ !

عنتر: ومن اليوم .. إيش يكون اسمي ؟

شدّاد: أنت من اليوم ولدي «عنتر بن شدّاد»

عنتر: ابن شدّاد! (ثمّ لعمّه)، إذا حملت على الأعداء .. هل تزوّجني عبلة ؟

عمّه: نعم .. وفوگها أنا خادمك يا عنتر ..

عنتر : شيبوب ! (ثمّ يهجم عنتر على أعداء قبيلته ...)

Vidéo-cassette "SABI-VIDEO" diffusée par Vidéo-Centre 78 av. des Champs-Elysées -75008 PARIS - Tél: 42 25 83 79 Vous pouvez vous la procurer en envoyant un chèque de 115 FF (100 FF + 15 FF de port) à : Société MK7 - 27 rue de Chartres - 75018 PARIS

«الرك» état d'esclave (الرق) دوگو (دوقوا) !goûtez

3. استحى ، يستحي avoir honte (ترى)

تشوف » (تری) tu vois

"dans les bras de"

charger ___ کر" __ کر" __ savoir faire

أحسن savoir faire الحلب والصر

le fait de traire

الأعداء "charge et tu seras libre"

الأعداء الأعداء الأعداء charger (sur l'ennemi)

المعنان marier المعنادة المعادم المعنان serviteur المعاداء المعاداء المعاداء المعاداء المعاداء المعاداء المعاداء المعادات الم

1. انهزم

"reste assis pour qu'ils

«اگعد حتی یعرفو مکانك »

connaissent ton rang"
bouger
famille, tribu
ils goûtent qqch
(یدوگو

servitude دُلٌ captivité أسىر

2. عز المطلوب

"l'être le plus désiré"

allez! ليه

va! (انهب) « روح »

plaisanter مزح — مرح مربت الدیار

"les demeures sont en ruine" honte

الممارة

Deux extraits du Kitâb al-Aghânî d'al-Asfahânî

1. L'épisode de lors d'une agression contre sa tribu.

«شدّاد جدّ عنترة غلب على نسبه ، وهو عنترة بن عمرو بن شدّاد ، وقد سمعت من يقول : إنّ شدّادا عمّه ، كان نشأ في l'affranchissement de 'Antara حجره فنسب إليه دون أبيه . قال : وإنّما ادّعاه أبوه بعد الكبر ، وذلك لأنّ أمّه كانت أمة سوداء * يقال لها زبيبة ، وكانت العرب في الجاهلية إذا كان للرجل منهم ولد من أمة -

استعبدوه . وكأن لعنترة إخوة من أمّه عبيد . وكان سبب ادّعاء أبي عنترة إيّاه أنّ * بعض أحياء العرب أغاروا على بنى عبس فأصابوا منهم واستاقوا إبلا ، فتبعهم العبسيون فلحقوهم فقاتلوهم عمًا معهم وعنترة يومئذ فيهم . فقال له أبوه : كرّ يا عنترة . فقال عنترة : العبد لا يحسن الكرّ ، إنما يحسن الحلاب والصر . فقال : كرّ وأنت حرّ * . (...)

ce jour-là	اسْتاق ، نَسْتاق
charger, attaquer عُرُّ عُ	conduire (troupeau)
exceller أُحْسَنَ ، يُحْسِنُ	chameaux إبل
إنَّماً mais	suivre = = = = = = = = = = = = = = = = = = =
fait de traire المارة	rattraper
et de serrer le pis d'une	combattre مُاتَلُ عَنْ
chamelle avec une ficelle	pour protéger qch ou qqn
libre -	عَمْ اللهِ عَنْ ما

Quelques tournures

car sa mère était une esclave noire

- وَذَٰلِكَ لأَنَّ (= ذلك أنَّ) أُمَّهُ كَانَتْ أَمَةً سَوْداءً =

- كَانَ سَبَبُ آدُعاء أبي عَنْتَرَةَ إِيَّاهُ أَنَّ ... =

esclave Lí	grand-père
du nom de يُقَالُ لَها	غَلَبَ على نَسْبه
«كانَتِ ٱلْعَرَبِ»	litt: "l'a emporté sur son nom".
"les Arabes étaient"	C'est-à-dire que le nom de Antara fut
archaïque (cf l'accord au fém.)	associé à celui de son grand-père au
الجاهِليّة l'Anté-Islam	lieu de celui de son père.
prendre comme esclave اِسْتَعْبَدَ	oncle paternel
esclave عبيد عَبِيد	نَشَأَ في حُجْرِهِ
cause بسَبَب	fut élevé auprès de lui
ici: clan حَيِّ ج أَحْياء	il tire son nom de lui يُسِبَ إِلَيْهِ
(aujourd'hui: quartier)	pas de son père دونَ أَبِيه
أُغَارَ ، يُغِيِنُ على	mais, وإنَّما
mener une attaque	ici (class.) dans le sens de إنّ
أَصابَ ، يُصِيبُ	s'attribuer لِدَعَىٰ
ici: s'emparer de.	fait de vieillir

*	نشأ في حجر
fut élevé auprès de lui	
il tire son nom de lui	نُسِبَ إِلَيْهِ
pas de son père	دونَ أَبِيهِ
mais,	وإنَّما
ici (class.) dans le :	sens de :!

fait de vieillir

faire un butin

'Antara 2. La bravoure selon

la raison pour laquelle le père de Antara reconnu "celui-ci" est que ...

- كُرٌ وأنت حُرٌ = charge [contre l'ennemi] et tu seras [alors] libre

Alors que l'épopée fait de Antara l'homme le plus courageux et le plus fort, une tradition transmise par al-Asfahânî souligne son caractère de stratège, bien plus réaliste que téméraire. Voici le texte de cette tradition

"Mon oncle me rapporta, d'après al-Karrânî, qui lui-même la tenait d'al-Nadr b. Amr, d'après al-Haytham b. Adî, ce qui suit: Antara s'entendit dire : «Antara! es-tu le plus brave parmi les Arabes? - Non, répondit-il. - Comment cela s'est-il propagé alors chez les gens? - J'attaquais lorsque j'avais le contrôle des événements et je me retenais lorsqu'il me semblait sage de le faire. Je pémétrais jamais dans un lieu dont je ne voyais pas une sortie. Je choississais [parmi mes adversaires] le plus faible et le moins courageux pour lui adresser un coup puissant digne d'entamer la confiance de celui qui a vraiment du courage. Alors je me retournais vers celui-ci pour le tuer."

«أخبرنى عمنى قال أخبرنى الكراني عن النضر بن عمرو عن الهيثم بن عدي قال : قيل لعنترة : أنت أشجع العرب وأشدّها؟ قال : لا . قيل : فبماذا شاع لك هذا في الناس ؟ قال : كنت أقدم إذا رأيت الإقدام عزما ، وأحجم إذا رأيت الإحجام حزما ، ولا أدخل إلا موضعا أرى لى منه مخرجا ، وكنت أعتمد الضعيف الجبان فأضربه الضربة الهائلة يطير لها قلب الشجاع فأثنى عليه فأقتله .»

= 14 = TEXTARAB - n° 4 juillet-août 1990

1

1. غادَرَ

Ce poème, long de 80 vers, fait partie des ces grandes odes que les Arabes appellent "mu'allaqât" ("suspendues, hissées") et qui sont, selon les versions, au nombre de sept ou de dix (1). Tout Arabe instruit se voit obligé, souvent avec plaisir, sur son parcours scolaire, d'étudier ces poèmes "fleuves" dont le vocabulaire, assurément archaïque, demande maintes recherches dans le dictionnaire ou auprès des exégètes pour être enfin compris et pour que le poème exprime toute sa beauté.

(1) Voir leur traduction dans Les dix grandes odes arabes de l'Anté-Islam, par Jacques Bergue. Editions Sindbad. Paris 1979.

1.11

L'ode de 'Antara

غادر

Voici deux extraits de la "mu'allaqa" de 'Antara: les deux premiers vers et six derniers, où le poète-guerrier évoque avec une grande sensibilité le chagrin profond qu'il éprouve à l'égard de son cheval blessé, mourant et qui, ne connaissant pas le langage des humains, se voit incapable d'exprimer sa douleur:

	الدار بعد ر عبلة و		1	مىردم تكلم <i>ي</i>	
مدّمّم الأدهم		کررٹ	يتذامرون أشطان	جمعهم کأنها	390
بالدم		حتى	ولبانه	نحره	رماح بثغرة
رتحمحم مکلمی		إلي لو علم	وشکا ولکان	بلبانه اشتکی	القنا حاورة

قيل الفوارس ويك

تكلمي	بالجواء	عبلة	دار	لي	2
جمعهم		القوم			70
كأنها	والرماح	ىنتر ر	ون ء	يدع	71
نحره	بثفرة	أرميهم	زلت	ما	72
بلبانه	القنا	ن وقع	ي مر	فازو	73
اشتكى	المحاورة	ري ما			74
سقمها	وأذهب	تفسى	، شفي	ولقد	75

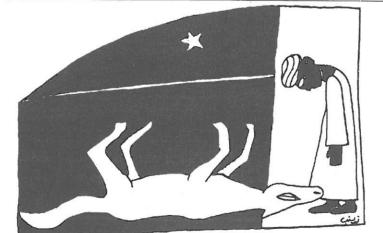
الشعراء

	200
hennir	تَحَمْحَمَ
savoir	74. يَدْرِي
fait de dialoguer	مُحاوَرةً
se plaindre	اِشْتَكَى
guérir	75. شَغَيٰ
chasser, éloigner	اً أَدْهَبَ
angoisse	سُقم
dires, cris	قيل
ارس "chevalier"	فارس ج فَو
Oh!	وَيْكَ !
Avance!, En avant!	أقدم

ne cesser de	72. ما زالَ
tirer, décocher	رَمَيْ يَرْمِي
trou	شُفْرة
encolure	نَحْر
être vêtu de	تَسَرْبَلَ بِ
sang	دَم
dévier	73. اِزْوَرَ
	وقع القنا
"endroits touchés p	oar les lances"
se plaindre	شَكا ، يَشْكو
pleurs	عَبْرة

foule	quitter
s'encourager تَذَامَرَ	poète
charger $\frac{2}{\sqrt{3}}$	qui est e
(contre l'ennemi)	ou bien
n'ayant rien مُذَمَّم	demeure
à se reprocher	illusion
71. دَما ، يَدْمُو	
رُمْح ج رِماح	(anc.) be
شَطْن ج أَشْطان corde	~~~~
پئر puits	gens, ici
poitrail لُبَان	venir
alezan أَدُهُم	VCIIII

poète رَاء qui est empié	
ou bien	ام ا
demeure	اً ر
illusion	نَوَ <mark>الْ</mark> مُ
حاً » (anc.) bonjo	2. «عمْ صَبا ur, "salut"
***************************************	70. قَوْم
	10



كان يعلم الكلام لشكا إلى مما أصابه من الجراح . ٥٧- ولقد أراحني وأذهب عني الحزن قول الفوارس من قبيلتي: اهجم يا عنترة على الأعداء وقاتلهم! A la manière des auteurs anciens, nous donnons une paraphrase simplifiée de chaque vers:

١- هل ترك الشعراء شيئا لم يقولوا فيه الشعر؟ وهل عرفت يا عنترة موضع دار عبلة بعد أن توهمت بها ؟ ٢- يا دار حبيبتي عبلة ، في موضع الجواء ، أخبريني عن أهلك أين أصبحوا ، سلام عليك !

٧- لمَّا رأيت الأعداء مقبلين نحونا يحمَّس بعضهم بعضا انطلقت لقتالهم غير مهتم لما يقوله الآخرون .

٧١- يصيحون «عنترة» ورماحهم الطويلة تصيب صدر

٧٧- لم أزل أرمي الأعداء وهم يصيبون نحر فرسي وصدره حتى سال الدم منه وغطى جسده كله.

٧٧ فمال فرسي من كثرة ما أصابه من الرماح وشكا إلى باكيا محمحماً.

٧٤ لو كان يعلم الخطاب الشتكى إلى مما يقاسيه ولو

CONTE

JAPON	NAIS
rêve	ر د حلم
jarre, vase	جُرُة
rond	مُسْتَدِير
ami intime	1. مُدِيق حَ
enfance	الطفولة
sans l'autre	دُونَ الآخُر
voyage	2. رِحْلة
commerce	تِجارة
forêt	غابة
se reposer تریح	اِسْتَراح ، یَسُ
chaud	حارً
fatigué	تعب
avoir sommeil	نعِس ک
dormir	نام ک
éveillé	يُقظ
garder	حُرُس فِ
affaires, marchan	
soudain	3. فَجْأَةً
abeille	نحلة
narine	مُنخُر
gauche	أيْسُر
s'envoler	حُلُقَ
qui s'éloigne	مَبْتعِد
tourner	دار ، يَدُورُ
	مُرّة ج مُرّان
	شُجَرَة مَنَفْ
qui pousse, germe	ر مابت
nez	أَدُّهُ
droit	أَدُمُنَ
	1. 20 2 0 1 1
se réveiller	4. استیفظ
creuser	حفر _ مُلِيئة بالذَهَ
remplie d'or	مَسِينَةً بِالدَّهُ يُجِبُ أَنَّ
	يجِب ان
se fatiguer	5. أتعب نف
temps, climat	ملقس
à cause de	ر بسببر
futile, insignifian	ا تافِه اِقْتُرُحُ عَلیٰ
trois cents	المسرح عنى
pièce (monnaie)	تلاممانه
argent	فضة
prix, valeur	أخكار
Print, . miour	

الحلم والجرة المستدبرة

حكاية من اليابان

مختصر لترجمة وضعتها ريا الصكار عن مجلة «العربيّ الصغير» الكويتيّة - العدد ٣٤

1. كان «يوكيتشي» و«موزوكيه» صديقين حميمين منذ الطفولة . وكانا يعملان في التجارة ولم يكن أحدهما يسافر دون الآخر * .

2. وفي يوم من الأيّام ، وهما في رحلة للتجارة ، توقّفا في غابة ليستريحا * . كان النهار حارّا وكانا تعبين . وبعد قليل نعس «يوكيتشي» ونام . وبقي «موزوكيه» يقظا يحرس الأمتعة .

3. وفجأة رأى نحلة تخرج من منخر صديقه الأيسر * ، ثمّ تحلّق مبتعدة وتدور ثلاث مرّات حول شجرة صنوبر وحيدة نابتة فوق صخرة ، وأخيرا تعود وتدخل أنف «يوكيتشى» من المنخر الأيمن .

4. في تلك اللحظة استيقظ «يوكيتشي» وقال:

- لقد رأيت نحلة تقول لي : "احفر هنا قرب الشجرة ..." فحفرت ووجدت جرّة مليئة بالذهب !

قال «موزوكيه»:

- نعم ، يجب أن تحفر كما قالت لك النحلة .

5. لكن «يوكيتشي» قال:

- ما هذا الكلام ؟ لا أريد أن أتعب نفسي * بالحفر في هذا الطقس الحار بسبب حلم تافه !

قال «موزوكيه»:

- أقترح عليك إذن أن تبيع لي حلمك! خذ ثلاثمائة قطعة من الفضّة ثمنا له *!

(suite page de droite -->)

Quelques tournures

- لَمْ يَكُنْ أَحَدُهُما يُسافِرُ دُونَ الآخَرِ = l'un ne voyageait pas sans l'autre
- وَفِي يَوْم مِنَ الأَيَّام وَهُما فِي رِحْلةٍ لِلتِّجارَة (، تَوَقُّفَا فِي غَابَة لِليَسْتَريحا =

un jour qu'ils voyageaient pour le commerce, ils s'arrêtérent dans une forêt pour se reposer - وَهُجْأَةً رُأَىٰ نَحُلُةٌ تَخُرُجُ مِنْ مُنْخَرِ صَدِيقِهِ الأَيْسُرِ =

tout à coup, il vit une abeille sortir de la narine gauche de son ami

- je ne veux pas me fatiguer à creuser... = لا أُرِيدُ أَنْ أُتْعِبَ نَفْسِي بِالْحَفْرِ
- خُذْ ثُلاثُمِائَةِ قِطْعَةٍ مِنَ الفِضَّةِ ثُمَنَّا لَهُ = prends trois cents pièces d'argent en échange

(suite de la page de gauche)

أخذ «يوكيتشي» القطع الفضية وهو يتعجب من كلام صديقه.

غادر الصديقان الغابة بعد ذلك و«موزوكيه» يقول لنفسه:

- سأعود عندما أنتهي من عملي لأبحث عن الجرّة المليئة بالذهب.

7. لكن الصديقين كانا قد تكلّما بصوت عال * ، فسمعهما «كاتشيمون» البخيل الشرير . ولمّا ابتعدا ، بدأ بالحفر * وأخرج جرّة مليئة بقطع ذهبيّة رائعة .

فكسر الجرّة ووضع القطع في جيوبه وهرب من الغابة .

8. ولما عاد «موزوكيه» ورأى الجرة المكسورة ، حزن كثيرا وندم على تأجيل الحفر *. ولكنه فجأة لاحظ كتابة على قطع الجرة المكسورة . فوضع القطع كما كانت قبل أن تكسر الجرة * فوجد مكتوبا عليها : «أولى السبع» ففهم أن هناك ست جرّات أخرى ، فحفر بسرعة وأخرجها ثمّ حملها إلى المدينة واشترى بثمنها فندقا كبيرا سماه «فندق الجرة المستديرة» وكان صديقه «يوكيتشى» يزوره دائما ويقول له ضاحكا :

- جئت أرى كيف صار حلمي العزيز!

النهاية

|--|

cassé	8. <mark>مُكْسُ</mark> ور	s'étonner de	6. تَعَجُّبَ
s'attrister	حَٰزِنَ ک	quitter	غادُرُ
regretter	نکوم ک	revenir	عادُ ، يُفُودُ
fait de temporis	تَأْجِيل ser	achever	إِنْتَهَىٰ ، يُنْتَهِى مِنْ
remarquer	الاخظ	travail	عُمُل
inscription	كِتابة	chercher	بُحْثُ _ُ عَنْ
ici: morceau	وَطُعة ج قِطَ	à haute voix	7. بِصَوْتِ عالِ
la lère de 7 « e	«أُولَى ٱلسَّبْ	entendre	- / · · ·
comprendre	فَهِمَ ک	avare	ر بُخْيل
autre	أخُر م أُخْرى	malhonnête	شریر
porter	حُمَلَ بِ	s'éloigner	اَبْتُعَدَ
ville	مَدِينة		بُدُأُ بالحَفْر
acheter	اشتری	commencer à	, ,
hôtel	فُنْدُق	extraire	۱۹۰۰ ره ره اغرج ، پخرج
nommer	سَمَى ، يُسَمِ	d'or	ذَهُبِيَّ
rendre visite à	زار ، يَزُورُ	splendide	رائع رائع
en riant	خناجِك	casser	کس <i>ن</i> ک ب
venir	جاءَ يُجِيءُ	mettre	وكظنكم ، يُضنعُ
devenir 3	مارُ ، يُصِي	poche	جَيْب ج جُيُوب
cher, chéri	عَزِيز	s'enfuir	هَرُبُ ك
22.1			• •

LE DUEL

Notez tous les mots qui sont au duel dans ce texte:

1. مَدِيقَيْن حَمِيمَيْن / كانا يَعْمَلان / أَحَدُهُما

2. هُما / تَوَقَّفًا / لِيُشْتَرِيحًا / كَانَا تَعِبَيْنَ رِ

6 - 7. الصَدِيقانِ / الصَدِيقَيْن / كاناً قَدْ تَكَلَّما /

سَمِعَهُما / إِبْتَعَدا

Quelques tournures -

ils avaient parlé à voix haute = عانا قَدْ تُكُلُّما بِصَوْتٍ عالٍ

il commença à creuser = بَدُأُ بِالْحُفْرِ

il regretta de ne pas avoir creusé aussitôt = نَدِمَ عَلَى تَأْجِيل الحَفْر =

- وَهَنَعُ القِطْعَ كُما كَانَتْ قَبْلُ أَنْ تُكْسَرُ الجَرَّةُ =

il remit les morceaux comme ils étaient avant que la jarre ne fût cassée

عاء مع المعري

Parmi les magazines libanais les plus intéressants des années 80 on note "Al-Kifâh al-'Arabî", hebdomadaire engagé mais largement ouvert aux sujets culturels. Un supplément sous le titre de "Djarîdat al-Kawn" (Journal de l'univers) se distingue par sa fraicheur journalistique: sur 4 pages les rédacteurs présentent des "brèves" et des articles relatant des événements historiques de tous les temps dans un style tout à fait moderne. Voici un extrait d'une interview imaginaire avec le poète "Abu'l-'Alâ' al-Ma'arrî" (973-1057).

عن مجلة «الكفاح العربي» العدد ٤٠٣ - «جريدة الكون» - العدد ١٣

أبو العلاء العري

ني حديث خاص ب «الكون»

1. - هل يمانع شيخنا ببدء الحديث عن طفولته ؟
= لا ، ولدت هنا عام ٩٧٣ ، وفي أواخر السنة الثالثة من عمري أصبت بالجدري فذهبت عيني اليسرى ، ثمّ تبعتها اليمنى ، وأصبحت كالأعمى . وإنّني أحمد الله على العمى كما يحمده غيري على البصر ، فقد صنع لي وأحسن بي إذ كفاني رؤية الثقلاء البغضاء . (...)

2. - وهل يضايقُك العمى في عالم المبصرين ؟

قَالُوا العَمَىٰ مَنْظُرُ قَبِيحُ قَبِيحُ فَلَاتُ بِفُقْدانِكُمْ يَهُونُ وَاللّٰهِ مَا فِي الوُجُودِ شَيْءُ وَاللّٰهِ مَا فِي الوُجُودِ شَيْءُ تَأْسَىٰ عَلَى فَقْدِهِ العُيُونُ

3. - كيف كانت دراستك الأولى ؟

= لقد كان والدي معلمي الأول ، فعنه رويت الحديث وتعلمت اللغة والقوافي والميراث الشعري ، وقد ازددت علما في حلب ، حيث سافرت إلى أخوالي هناك واطلعت على صنوف الأدب . (...)

4. - وبمن تأثرت وأعجبت من الشعراء ؟

أنا الذي نَظَرَ الأَعْمَىٰ إلى أَدبَي وَأَسْمَعَتْ كَلِماتِي مَنْ بِهِ مَمَمُ لذلك فأنا معجب به على ما بيننا من بعد في الخلقية والطبع، وفي السلوك الأدبي والاجتماعي . (...) 5. - يقال إنّ الحبّ عندك مجرّد خيال وأحلام المنامات ؟

= هذا ليس صحيحا، فالغزل عندي صدق وجداني ، وأنا لا أزيّف وجداني ، ولا أقول ما لا أجد ، وإنّما أقول ما عندى عن معاناة صادقة ..

مِنْكِ الصَّدُودُ وَمِنِي بِالصَّدُودِ رِضَىٰ مَنْكِ الصَّدُودِ رِضَىٰ مَنْ ذَا عَلَيَّ بِهٰذَا فِي هَوَاكِ قَضَىٰ إِذَا الفَتى ذَمَّ عَيْشًا فِي شَبِيبَتِهِ مَاذَا يَقُولُ إِذَا عَصْرُ الشَّبَابِ مَضَىٰ مَاذَا يَقُولُ إِذَا عَصْرُ الشَّبَابِ مَضَىٰ 6. - مِن المعروف أَنْكِ أصدرت على نفسك قرارا

صارما بالعزلة عن الدنيا والحرمان من كلّ متعها ، فلماذا ؟

= جعلت من نفسي «رهين المحبسين » ..
حانَ رَحِيلُ النَّفْسِ عَنْ عَالَم ِ
ما هُوَ إِلاَّ الغَدْرُ وَالجَهْلُ

.. الأمر هين .. فأنا لم أتزوج ، لباسي القطن المخشن وفراشي هذه الأريكة . لي إيراد من وقف أدفع نصفه لخادمي والنصف الآخر لطعامي ولباسي . ولست أريد من رزقي زيادة ، ولا أود لسقمي عيادة .

7. – والأكل ؟

= طعامي البقل ، فأنا لا أكل اللحم واللبن والبيض ولا أحبّ إيذاء الحيوان ، وأصر على الاكتفاء بما تنبت الأرض ..

مَّ الْكُلُنُّ مَا أُخْرَجُ المَاءُ ظُالِمًا وَلَا تَأْكُلُنُ مَا أُخْرَجُ المَاءُ ظُالِمًا وَلاَ تَبْغِ قُوتًا مِنْ غَرِيضِ الذَّبائِحِ وَلا تَفْجَعَنُ الطَّيْرَ وَهِي غَوافِلُ وَلا تَفْجَعَنُ الطَّيْرَ وَهِي غَوافِلُ بما وَضَعَتُ فَالظَّلْمُ شَرَّ القَبائِح

ici: soin عباله privation عباله privation الجُدُري عَنْهُ الحَدِيثِ 5. مُجَرُّد حَيَال المعتادة المعت			(···)		. Lee .
insister المعنائية (المعنائية المعنائية المعنائية (المعنائية المعنائية المعنائية المعنائية (المعنائية المعنائية المعنائية المعنائية (المعنائية المعنائية المعنائية (المعنائية المعنائية المعنائية (المعنائية المعنائية المعنائية (المعنائية المعنائية المعنائية المعنائية (المعنائية المعنائية المعنائية المعنائية المعنائية المعنائية (المعنائية المعنائية المعنائ	ici: soin عيادة	privation چرٌمان	5. مُجُرَّد خَيال ۭ	3. رُوي عَنْهُ الحَدِيثَ	refuser مانع.1
fait de se بالكتفاء ب المحتواة القوافي المحتواة	7. إيَّذاء fait de faire du mal	plaisir مُتُعة ج مُتُع	900	rapporter d'après qqn les	la variole "الجُدُرِيّ
contenter de qqch eau (fig: vie) هـ الله عنه المعالى	insister لُمُسْرُّ عَلَىٰ	«رُهِين المُحْبِسَيْنِ»	غُزُل galanterie	traditions prophétiques	aveugle کُمیٰ
eau (fig: vie) المنافلة son isolement) souffrance المنافلة sinstruire المنافلة sinstruire المنافلة sinstruire المنافلة sorte منافلة sorte alliterature pesant repoussant repoussant repoussant sinspirer . All illustrature sinspirer . All illustrature sinspirer . All illustrature sinspirer . All illustrature sinspirer repoussant repoussant sorte aid illustrature sinspirer . All illustrature sinspirer repoussant repoussant sorte aid illustrature sinspirer . All illustrature sinspirer	fait de se الإكتفاء بـ	"ôtage des deux prisons"	_	2/-	cécité ¿ ¿ cécité
injuste الله الله الله الله الله الله الله الل	contenter de qqch	(allusion à sa cécité et à	fausser زَيْنَ		vue بُصُر
injuste vouloir نفي عند المعارفة المعا	eau (fig: vie) هاء	son isolement)	مُعاناة souffrance	إِنْدَادُ عِلْمًا s'instruire	épargner کُفی ، یکفی
vouloir بغین کی		départ رُحِيل	bouderie مندود	مِنْف ج مُنْوف sorte	pesant ثُقيل ج ثُقُلاء
tendre نَا عَنْ facile الله الله الله الله الله الله الله الل		iraîtrise غُدْر	ر ضیٰ satisfaction	la littérature الأدّب	بَفِيض ج بُفَضاء
bétail نَا الله الله الله الله الله الله الله ال	nourriture قُوت		قَضَىٰ رِعَلَيْهِ بِرِ	4. تَأَثُّرَ بِ s'inspirer	repoussant
bétail نَوْ: grossier مُخَشُنُ haïr أُولِي "voir l'avenir" laid أَوِيكَةً أَوْلِيكَةً أَوْلِيكَةً أَوْلِيكَةً أَوْلِيكَةً أَوْلِيكَةً أَوْلِيكَةً أَوْلِيكَةً أَوْلِيكَةً أَوْلِيكَةً أَوْلِيكِةً أَوْلِيكَةً أَوْلِيكِةً أَوْلِيكَةً أَوْلِيكِةً أَوْلِيكَةً أَوْلِيكِيكَةً أَوْلِيكَةً أَوْلِيكُونَا أَوْلِيلِيكُونَا أَوْلِيكُونَا أَوْلِيكُونَا أَوْلِيكُونَا أَوْلِيكُونَا أَوْلِيكُونَا أَوْلِيكُونَا أَوْلِيلُونَا أَوْلِيكُونَا أَوْلِيلُونَا أَوْلِيكُونَا أَوْلِيلُونَا أَوْل	iendre غُريض	facile مُيِّن = سَهُل	condamner qqn à	«نَظُرَ بِعَيْنَ الغَيْبِ»	géner (2. ضايئق 2
affliger المنت ال	/	ici: grossier مُخَشُن	أَمْ أَثَمُ مُ haïr	"voir l'avenir"	laid قبيح
inattentif مَا مُعَنِّمُ الله waqf (legs pieux) مَا وَقَفُ ferme مارِم nature حَوَافِل regretter مَا فَعُوافِل regretter مَا مُونِّمُ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُ	1.1	أُرِيكة banc	jeunesse شبيبة	surdité Gain	(1
regioner عَرْكَ comportement مَزْلَة comportement مَزْلَة ce dont on vit	oiseaux (coll.) مليّر		6. أُصْدُرُ قُرارًا décréter	ici: mœurs خُلُقِيّة	est supportable عان ف
	inattentif غافِل ج غَوافِل	waqf (legs pieux) وَقَنْف	ferme مارِم	nature مكيثع	regretter مُنْسَى ، يَأْسَىٰ
"ce qu'ils enfantent" maladie الدُنيا social الدُنيا	«ما وُحْنَعَتْ»	e *	solitude مُزْلَة	سُلُوك comportement	*/
	"ce qu'ils enfantent"	maladie سُنْقَم	ici: le monde الدُنْيا	social اِجْتِماعِيّ	

Nous avions une vidéo

عان فی بیتنا فیدیو

D'après la revue égyptienne "روز اليوسف" - mars 1989 Traduction : Mohamed CHAIRET (Professeur agrégé au Lycée R. Rolland, Argenteuil)

Lorsque j'ai rencontré mon ami, l'écrivain A. S., au cours d'un colloque littéraire, je ne l'ai pas reconnu. Il s'était transformé en quelques jours. Je le connaissais bien enveloppé sans être vraiment gros, débordant de vitalité et d'activité. Inquiet, je l'interrogeai:

- Que t'est-il arrivé? Est-ce que tu es malade ou fais-tu un régime sévère?
 - C'est la vidéo, murmure-t-il.

A sa voix, j'ai compris que le simple fait de parler l'exténuait. Puis:

- J'ai perdu vingt kilos à cause de la vidéo ... Longtemps j'ai résisté à l'achat de cet appareil, puis, cédant à l'insistance de ma femme, j'ai fini par en acheter un bien robuste, de ceux qui tombent rarement en panne. Je me suis abonné à plusieurs clubs pour m'assurer un certain nombre de films par mois. Quelque temps après, j'ai découvert (ou plutôt, c'est ma femme qui a découvert) que les clubs n'offraient pas de bons films et qu'il y avait des mœurs vidéotiques auxquelles on est obligé de se plier pour se procurer de bons films grâce à un réseau serré d'amis, de connaissances et de parents. Je recevais les directives de ma femme par téléphone avant de quitter mon travail au journal:
- Allo chéri! N'oublie pas de passer chez ma tante 'Inâyât pour lui donner "Tarzan à New York" et récupérer "Le tremblement de terre" et "Tragédie dans les nuages"! De là tu iras chez mon oncle pour lui déposer "Le tremblement de terre" et prendre "La splendeur de l'amour"... Tu ne seras pas loin de chez ta nièce, tu en profites pour lui laisser "Tragédie dans les nuages" et lui demander "Le fantôme terrible". Sur le chemin du retour, tu repasses chez ma tante; elle aura fini de regarder "Tarzan à New York", rapporte-le. Mais au cas où elle ne l'aurait pas regardé, demande-lui "Tarzan se trouve un fils" et "Tarzan n'a personne", tu lui diras de les chercher dans le deuxième tiroir à gauche dans la cuisine... je les y avais cachés moi-même pour que les enfants ne les regardent pas.

Ainsi, je faisais tous les jours environ quinze kilomètres à pied, vu l'impossibilité de se déplacer en voiture dans les embouteillages du Caire. Très vite, je commençais à perdre du poids et je suis devenu comme tu me vois.

Il se tut quelques instants, puis il jeta un coup d'œil à sa montre et se leva brusquement en disant:

- Excuse-moi, j'ai un rendez-vous avec un ami qui va me remettre un nouveau film.

Là-dessus, il partit en courant.

Deux semaines plus tard, je le rencontrai de nouveau à l'occasion d'un colloque sur la défense des droits de la femme. Je fus surpris de constater qu'il avait repris du poids. Il avait l'air plein de vitalité et d'activité.

- Ta vidéo serait-elle en panne? lui demandai-je.
- Non, répondit-il avec une joyeuse lueur dans les yeux.
 On l'a volée. Des cambrioleurs se sont introduits chez nous et l'ont volée ... ils n'ont rien pris d'autre.

Voyant que je n'étais pas dupe, il me chuchota à l'oreille:

- J'ai profité de l'absence de ma femme, qui était en visite chez ses parents, pour voler l'appareil ... oui, je l'ai volé moi-même et je l'ai jeté dans le Nil. Ma femme a fait une déclaration à la police. Un inspecteur est venu, il a fait un constat et relevé les empreintes digitales. Il était vraiment perplexe, car il n'a remarqué aucun indice d'effraction. Il a dû conclure que le cambrioleur était certainement entré par la fenêtre. Et il est parti en nous faisant des promesses rassurantes.

عندما شاهدت صديقي المؤلّف (ع.ص.) في إحدى الندوات الأدبيّة لم أعرفه . لقد تحوّل إلى شخص آخر في أيّام معدودة . كنت أعرفه ممتلىء الجسم في غير بدانة ، يتفجّر بالحيويّة والنشاط ، سألته في قلق : ما لك ؟ هل تشكو مرضا ما ... أم أنّك تتبع رچيما قاسيا ؟

قال بهمس وكان مجرد النطق يتعبه : القيديو ... لقد فقدت عشرين كيلوجراما من وزني بسبب القيديو ... لقد قاومت كثيرا شراء هذا الجهاز ، غير أنني بعد طول إلحاح من زوجتي اشتريت جهازا قويًا من النوع الذي نادرا ما يتعطّل . اشتركت في عدة نواد للقيديو لتأمين عدد من الأفلام شهريًا ، وبعد فترة اكتشفت (بمعنى أصح ، زوجتي هي التي اكتشفت) أن النوادي لا توفر الأفلام الجيدة وأن هناك سلوكا وتقاليد قيديوية لابد من اتباعها للحصول على أفلام جيدة من خلال شبكة محكمة من الأصدقاء والمعارف والأقرباء . كانت الأوامر تصدر لي من زوجتي بالتلفون قبل انصرافي من الجريدة التي أعمل فيها .

- ألو يا حبيبي ! لا تنس أن تمرّ على عمّتي «عنايات» لتعطيها فيلم «طرزان في نيويورك» ولكي تأخذ منها فيلم «الزلزال» ... و«فاجعة فوق السحاب» ثم تمرّ على منزل خالي لتعطيهم فيلم «الزلزال» وتأخذ منهم فيلم «روعة الحبّ» ... عند ذلك ستجد نفسك قريبا من منزل بنت أختك ، أعطها «فاجعة فوق السحاب» وهات منها فيلم «الشبح الرهيب» ... وعند عودتك مرّ على عمّتي ، ستكون قد انتهت من مشاهدة «طرزان في نيويورك» ، هاته منها . أمّا إذا لم تكن قد شاهدته فاطلب منها «طرزان يجد ابنا» و«طرزان لا يجد أحدا»... قل لها أن تبحث عنهما في ثاني درج على الشمال في المطبخ ... لقد خبّأتهما بنفسي حتى لا يشاهدهما الأطفال .

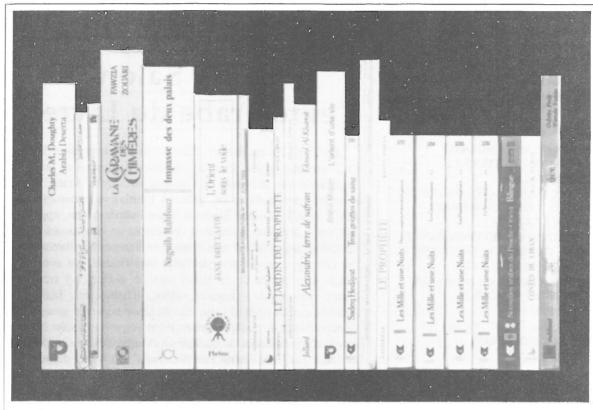
وهكذا كنت أسير على قدميّ يوميًا حوالي خمسة عشر كيلومترا لاستحالة النقل بالسيّارة في زحام القاهرة . وهكذا بدأ وزني يتناقص بسرعة وأصبحت كما ترانى .

سكت برهة ثم نظر في ساعته وانتفض واقفا وهو يقول : عفوا ، لديّ موعد مع صديق سيعطيني فيلما جديدا . قالها وانصرف مسرعا .

مر أسبوعان والتقينا مرة أخرى في ندوة للدفاع عن حقوق المرأة ففوجئت به وقد استعاد بعضا من وزنه وبدت عليه الحيوية والنشاط فسألته: هل تعطّل جهاز القيديو ؟

أجابني وعيناه تلمعان ببريق سارٌ : لا ... لقد سرق ... اقتحم اللصوص شقتنا وسرقوه ... وحده ... لم يسرقوا شيئا أخر .

عندما رآني أنظر إليه في غير تصديق همس في أذني: لقد انتهزت فرصة غياب زوجتي في زيارة لأهلها وسرقته ... سرقته بنفسي وألقيت به في النيل. ولقد أبلغت زوجتي الشرطة وجاء أحد الضباط وعاين الشقة ورفع البصمات. ولقد انتابته الحيرة لأنه لم يعثر على أية دلائل تشير لاقتحام الشقة ، غير أنّه اقتنع بأنّ السارق لابد قد أتى من النافذة ... وانصرف بعد أن وعدنا خيرا.



d'ouvrages, dont surtout "La Géographie du monde musulman jusqu'au milieu du XIe siècle" (1963-88), "Majnoun et Laylâ, l'amour fou" (1984) et "Ousâma, un prince syrien face aux Croisés" (1986). Dans un livre passionnant, né d'une rencontre entre le savant et un journaliste (Gilles Plazy, ELLE et FRANCE CULTURE), le lecteur accompagne A. Miquel pour faire le bilan de 60 ans d'une vie pleine, suivant l'itinéraire de l'homme, ses allers-retours d'une culture à l'autre, sa découverte progressive du monde arabe, vécue autant comme une quête poétique que comme une aventure scientifique. ("L'Orient d'une vie", 270 p., 120 F. Ed. PAYOT).

Remontons un peu dans le temps à la rencontre d'un autre Occidental en découverte de l'Orient, un voyageur, l'Anglais Charles M. Doughty, qui entre 1876 et 1878 accomplit un voyage insolite dans la Péninsule arabe. Parti avec la caravane du Pèlerinage de la Mecque, l'auteur, sans escorte et muni d'un pécule dérisoire, sillonne l'Arabie à la recherche de sites bibliques ou de formations géologiques remarquables. Il refuse de se faire passer pour musulman et accepte de se voir maintes fois malmené et menacé de mort. Cet ouvrage, fort apprécié par T. E. Lawrence, édité une première fois en 1888, puis en 1921, est une mine d'informations sur la vie au milieu du XIXe siècle de ce qui est devenu aujourd'hui le Royaume d'Arabie Saoudite. La réédition de la traduction française de 1947 est accompagnée d'un dossier critique élaboré par François Pouillon de l'Ecole des Hautes Etudes. ("Arabia Deserta", 380 p., 160 F. Ed. PAYOT). (2)

C'est encore la découverte par l'Occident de l'Orient, ou plus exactement de l'Islam et son héritage scientifique exprimé en langue arabe, qui sert de cadre à l'ouvrage de Danielle Jacquart (CNRS) et de Françoise Micheau (Univ. de Paris-I), "La Médecine arabe et l'Occident médiéval". Dans un travail érudit, fort documenté, les auteurs mettent en évidence l'émergence de la médecine arabe et

l'apparition des premières œuvres originales arabes après le grand mouvement de traduction du grec en arabe. Elles retracent ensuite l'histoire de l'entrée de la médecine arabe en Europe en suivant la genèse et le développement des traductions latines de textes arabes (souvent issus directement de traductions de textes grecs), décrivent les voies de transmission, l'Italie et l'Espagne, régions où travaillaient des hommes tels que Constantin l'Africain et Gérard de Crémone. et suivent la circulation de ces textes et la diffusion des idées qu'ils véhiculent, pour chercher ensuite à mesurer la portée de cette transmission, la réalité de l'apport original arabe aux connaissances héritées des Antiques, avant de conclure sur "les ignorances occidentales" car, en fin de compte, l'occident médiéval ne connaissait à travers les traductions qu'une partie infime de l'œuvre médicale arabe. "Des savants, pourtant de grands esprits, lui sont restés inconnus; des traités, pourtant fort intéressants, lui sont restés étrangers: pourquoi?" s'interrogent les auteurs avant d'examiner les raisons géographiques et historiques de cet écart. ("La médecine arabe et l'Occident médiéval", 272 p., 8 planches, 178 F. Ed. Maisonneuve et Larose).

les passionnés ethnographiques, un livre s'impose: "Ecarts d'identité" de Azouz Begag et Abdellatif Chaouite. Le "départ" du "pays" vers cette "terre d'immigration" où les distances s'amplifient et se compliquent, où les cultures se mélangent pour développer une nouvelle identité, qui reste cependant "à définir". ("Ecarts d'identité", 120 p., format de poche. Ed. du Seuil - Point-virgule inédit).

Jeune journaliste spécialisé dans l'étude du monde arabe, Louis BLIN vient de publier aux éditions L'Harmattan (collection "Histoire et Perspectives Méditerranéennes): "L'Algérie, du Sahara au Sahel". Cet ouvrage analyse l'enjeu historique et régional que constitue le Sahara occidental pour l'Algérie en s'appuyant sur

l'étude de "Transsaharienne". Son approche, résolument multidisciplinaire, lui permet de dégager les traits fondamentaux des mutations provoquées par l'essor de la rente pétrolière sur l'insertion africaine du Maghreb. L'auteur fait ressortir l'importance de la composante méridionale de l'histoire maghrébine, développant en particulier le problème de représentation des Noirs chez les Arabes. Après avoir détaillé l'aventure coloniale du chemin de fer transsaharien, il évalue la place du Sahara dans le mouvement algérien de libération nationale puis dans le développement de l'Algérie indépendante et dans ses relations avec les autres pays sahariens. Assiste-t-on à la naissance d'un véritable bassin saharien? Telle est la

problématique de cet ouvrage de référence. "L'Algérie, du Sahel au Sahara", 500 p. Ed. L'Harmattan).

Parmi les revues signalons surtout le numéro double 14/15 d'HORIZONS MAGHREBINS consacré essentiellement à la notion d'«occident musulman» et à «Louis Massignon, homme de dialogue des cultures». Il s'agit là des actes d'un colloque tenu à Toulouse en janvier 1988. On y lira avec grand intérêt les contributions des spécialistes sur "le concept d'occident musulman*, "l'Andalousie et le Maghreb", "l'origine ibérique de la croisade d'Orient", "les imaginaires de l'Islam dans l'Orient chrétien au moyen-âge", "les voyageurs en Orient du XIXe siècle face à l'Islam", ... On lira également, à côté d'études diverses sur L. Massignon, un inédit: de la plume même du savant "Les maîtres qui ont guidé ma vie" (3).

Signalons aussi le numéro d'avril d'ARABIES où l'on apprécie notamment l'"enquête" consacrée aux objets d'art musulman en occident.

⁽¹⁾ Parmi les différentes éditions arabes du "Prophète", notons celle parposée par les Editions du Sud (Tunis) de la traduction de l'ancien ministre de la Culture en Egypte, Tharwat Okasha.

⁽²⁾ Notons également la réédition aux Editions PHEBUS de la relation du voyage effectué par Jane Dieulafoy en 1881-82 de Chiraz (Iran) à Bagdad (Irak). ("L'Orient sous le voile", 338 p., 132 F.).

^{(3) 270} pages, 95 F. HORIZONS MAGHREBINS - Le Droit à la Mémoire - CPC Université de Toulouse - Le Mirail, 5 allée Antonio Machado, 31058 Toulouse cédex. (Abonnement annuel: 130 F - étudiants, 100 F).

ent o

Les auteurs et les éditeurs souhaitant faire connaître à nos lecteurs leurs publications sont priés de nous en faire parvenir un specimen au moins un mois avant la parution du journal.

Depuis la parution de notre dernière édition début mai, nous avons reçu des éditeurs français plus d'une trentaine d'ouvrages dont la variété montre à quel point le public français est demandeur d'informations sur le monde arabe et sur sa culture.

Commençons par les romans. Notons avant tout le premier tome de la fameuse Trilogie du Prix Nobel de littérature 1988, l'égyptien Naguib Mahfouz, écrite au début des années 50, édité chez JC Lattès sous le titre de "Impasse des deux palais". C'est le roman de la petite bourgeoisie du Caire de l'entre-deux-guerres. Un homme, chef de famille, tyran dans sa maison, séducteur en ville; son épouse, femme soumise; les filles, les garçons, avec tout ce qui les sépare et les réunit dans une société où s'annoncent de profondes mutations. ("Impasse des deux palais", traduction de Ph. Vigreux, 528 p., 115 F. Ed. JC LATTES).

C'est encore de cette période des années 30 et 40 de ce siècle qu'il s'agit dans "Alexandrie, terre de safran" d'Edouard Al-Kharrat, où, en neuf chapitres représentant chacun un texte autonome,

mais ayant avec les autres le même cadre, Alexandrie, ville maritime et millénaire, et le même personnage principal, adolescent égyptien dont le parcours durant cette période est une suite d'épisodes, souvent tragiques, parfois bouleversants, face aux mystères de la vie, des liens cachés qui unissent le désir et le refus de la mort, la beauté des jeunes filles et la haine de l'injustice... Nous saluons cette traduction qui fera connaître au public français un auteur d'une immense culture et dont l'œuvre, bien différente de celle de N. Mahfouz, est l'illustration même de l'avènement d'une nouvelle littérature dans le monde arabe. ("Alexandrie, terre de safran" traduction de Luc Barbulesco, 224 p., 120 F. Ed. JULLIARD).

Avec "La caravane des chimères" nous revenons un peu à Paris pour repartir aussitôt en terre d'Orient. L'auteur d'abord, Fawzia Zouari, spécialiste de comparée, littérature

présidente du Cercle des intellectuels maghrébins et attachée d'études à l'Institut du monde arabe (Paris). L'héroïne ensuite, Valentine de Saint-Point, petite nièce de Lamartine. "Ecrivain, poétesse, journaliste, femme du monde, danseuse, passionnée et

scandaleuse, elle domine le Tout-Paris de la Belle Epoque, avant de l'abandonner pour cette terre d'Orient chantée par le poète. Convertie à l'Islam, elle rêvait de recréer l'Empire arabe et trouver dans le désert un absolu auquel son âme aspirait". F. Zouari nous offre ici, après une recherche de dix ans, un roman biographique à la fois œuvre littéraire et document historique fort instructif. Une lecture indispensable. ("La caravane des chimères", 348 p., 120 F. Ed. OLIVIER ORBAM).

Saluons au passage, en quittant un bref instant le monde arabe, la publication chez Presses-Pocket d'un recueil de nouvelles de l'écrivain persan **Sadeq Hedâyat** sous le titre de *"Trois gouttes de sang"*. L'auteur, né en 1903 à Téhéran, laisse derrière lui, avant de se suicider à Paris en 1951, des textes admirables, tantôt directement inspirés d'un "univers halluciné qui est moins celui du rêve que celui du cauchemar", parfois cruels, déroutants, tantôt "violemment ancrés dans le réel", celui de son pays, l'Iran, qu'il a "passionnément aimé", précise, dans une note d'introduction, l'éditeur de ce recueil fascinant.

Des Editions CASTERMAN nous avons reçu notamment les dernières éditions des chefs-d'œuvres de Khalil Gibran: "Le Prophète" (traduit de l'anglais par Camille Aboussouan, 31e édition, 654e mille!) et "Le jardin du prohète" (traduit de l'anglais par Claire Dubois, 8e édition,

puis le lien entre l'homme et Dieu (La Mort du Prophète), que devaient traiter les deux autres œuvres. La disparition, le 10 avril 1931, à l'âge de 48 ans, n'a pas permis à Gibran de mener à bien son projet. Mais, le deuxième recueil de poèmes destinés à 'The Garden of the Prophet' était bien avancé et il ne fut pas difficile à l'exécutrice littéraire du poète, Barbara Young, de mettre ces poèmes en ordre pour les éditer

Avant d'avoir terminé, en 1923, la version définitive du "Prophète", Gibran avait publié, en 1918, à New York 'The Madman, His Parables and Poems', dont les Editions ASFAR viennent de rééditer la traduction française par Anis Chahine ("Le Fou", 64 p., 70 F). Trente-quatre textes que l'on lira et relira avec autant de plaisir et d'intérêt. Ce livre, où s'ajoutent aux textes trois dessins réalisés par l'auteur lui-même, connut un grand succès en Amérique et fut traduit, tout comme d'autres ouvrages de Gibran, en plusieurs langues. "Le thème de la folie, écrit A. Chahine dans son introduction à la version française, pour lequel Gibran avait une prédilection particulière, lui apparut comme une île ensoleillée où il pouvait se réfugier et se raccrocher à son âme et à cet univers." Une lecture dont on ne se lassera pas.

La vie de Gibran, comme celle de tant d'autres Libanais, qui fut un "relais culturel"



117e mille!). Rappelons tout simplement que le poète projettait d'écrire une trilogie dont "Le Prophète" était le premier volet (1). Après l'évocation, dans celui-ci, de la relation de l'homme avec l'homme, c'est le rapport de l'homme et de la nature (Le Jardin du Prophète),

entre l'Orient et l'Occident, pourrait sans doute être mieux appréciée une fois comparée à celle d'Occidentaux dont le regard se tourne vers l'Orient. Parmi ces derniers se trouve un homme exceptionnel: André Miquel. Professeur au Collège de France et auteur d'une vingtaine

Au Sommaire du n° 5 (sept-oct 1990)

· 6 pages sur ... "Oum Kalthoum"

(éléments biographiques et extraits de chansons)
• Extraits de film: "'Azîza" (Tunisie)

· Une ville : Bagdad.

Une date...: Ben Badis et la nation algérienne

· et les rubriques habituelles

Le feuilleton ...

chercher

mois

expulser

fatigué

vue basse

parfaire

réussite

cheveux

maudit

ennemi

envoyer

paroles

prétendre habile, brillant

inviter

essayer

voir

île

fait de tuer

plus célèbre

se précipiter

peu importe

couper (cheveux)

impossible

Une histoire en quatre épisodes d'après les 1001 Nuits

1. كَفَتْ نُـ عَنَّ

شَهْر ج أَشْهُر

طُرَدُ ثُ

كَمْلُ

نَجاح

خَلْقُ ـُـ

أشْهَر،,,

2. أَسْرَعَ

لعين 🔻

جزيرة

نعَثَ ـ

رَأْی ، يَرَی

دَعا ، يَدْعُنو

حَاوَلُ ، يُحاولُ

إدَّعَيُّ ، يَدَّعِي

كلام

بارع

فَتُل

غَيْر مُمْكِن

نَظُرٌ ضَعِيفٌ



Quatrième épisode

يحلق شعرك ويقتلك.

الحلقة الرابعة

Apprenant la fortune de son ancien ami, Abou Qir se rend au salon de coiffure d'Abou Sir pour "s'informer" ...

1. عندما سمع أبو قير بذلك ذهب لزبارة صاحبه . دخل دكان الحلاقة

- أخى أبا صير! أين كنت ؟ أنا أبحث عنك منذ شهور طويلة!

- ولماذا طردتني من المصبغة إذن ؟ - أنا! غير ممكن؟ آه، ربّما كنت

تعبا فلم أعرفك ! وربما هو نظرى الضعيف!

يهم ! أنت صديقي ، أليس كذلك ؟

- طبعا ! طبعا ! أنت أخي وأنا أخوك ! لكن ... قل لى : لاذا لا تكمل نجاحك ... فتذهب إلى قصر السلطان وتحلق شعر السلطان وتصبح أشهر حلاق في البلاد ؟

2. قال أبو قير ذلك ثم أسرع إلى قصر السلطان وقال للسلطان:

- يا صاحب الجلالة *! إنّ هذا الملاّق اللعين أبا صير يريد قتلك *!

- ولماذا يريد قتلي ؟

- إنّه حلاّق عدوّك * ملك الجزيرة الخضراء! بعثه هذا الملك

لبقتلك! - وكيف أعرف أنّ كلامك صحيح ؟ - سترى يا صاحب الجلالة ... سيأتي أبو صير ويدعى أنه حلاق بارع ويدعوك إلى حمّامه وهناك يحاول أن

3. وعندما جاء أبو صير ودعا السلطان إلى حمّامه ، أمن السلطان الحرس بوضعه في السجن * . وأمر الحاجب أن يضعه في كيس ويرميه في البحر . لكنّ الحاجبُ كان يعزّ أبا صيرً فأخفاه في بيته وملأ الكيس بالحجارة ورماه في البحر أمام السلطان. وكان السلطان يتفرّج على ذلك من شرفة قصره فسقط خاتمه في الماء فحزن

4. وفي يوم من الأيام ضجر أبو صير في بيت صديقه الحاجب فخرج متنكّرا بثياب صيّاد سمك وذهب إلى البحر ليصيد السمك . فصاد سمكة وجد في بطنها خاتما جميلا. فلمًا رآه الحاجب عرفة وقال:

- هذا خاتم السلطان!

(suite et fin page 23)

3. أَمَرَ ثِ بِ ordonner de garde fait de mettre prison chambellan mettre وَضَعَ ، يَضع jeter أُعَزُّ ، يُعزُّ estimer, chérir أخْفَى ، يُخْفى cacher مَلَاً ـــَ remplir pierre تَفَرَّجَ عَلى observer, regarder

habit ٹؤب ج ٹیاب balcon شُرْفة سَقَطَ كُ مَسَاد tomber pêcheur خاتَم سَمَك bague, anneau poisson être triste مادَ ، يَصِيدُ pêcher بطن ventre s'embêter déguisé

Quelques tournures :

- يا صاحبُ الحُلالة = majesté

- يُرِيدُ قَتْلُكَ = يُريدُ أَنْ يَقْتُلُكَ = - يُرِيدُ

- إِنَّهُ خَلاَقُ عَدُوكَ = c'est le barbier de ton ennemi

- أَمَرَ ٱلسَّلْطَانُ ٱلْحُرَسَ بِوَضْعِهِ فِي ٱلسَّجْنِ =

le roi ordonna à la garde de le mettre en prison